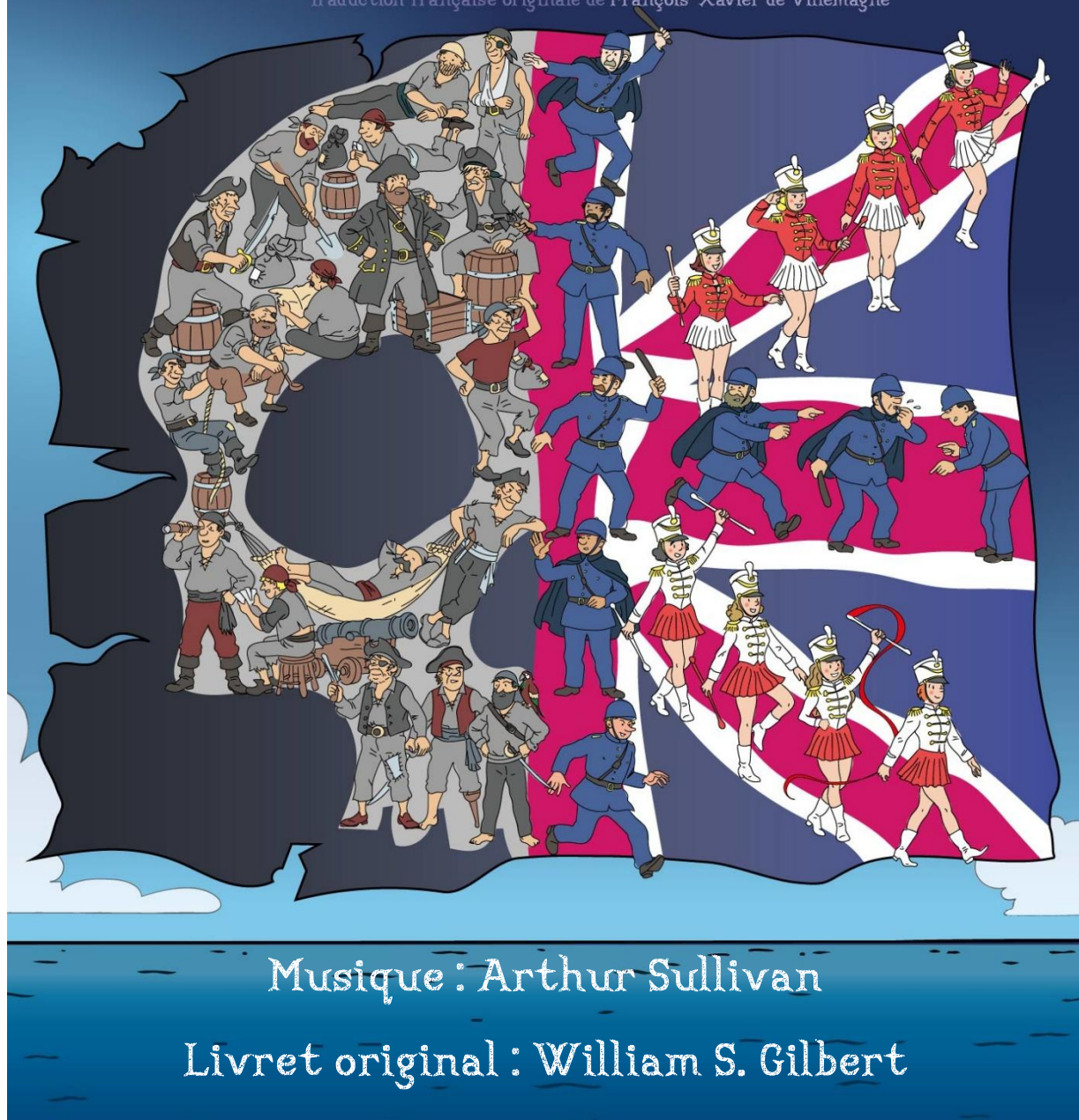


Les de Pirates lenzance

Traduction française originale de François-Xavier de Villemagne



Musique : Arthur Sullivan

Livret original : William S. Gilbert

Version 2026_02

5 juillet 2026

Les Pirates de Penzance

Version française

d'après le livret original de William S. Gilbert, sur la musique d'Arthur Sullivan

Traduction française et adaptation : François-Xavier de Villemagne

Version : 2026_02 - 5 juillet 2026

Statut juridique

- Le livret original anglais de William S. Gilbert et la musique d'Arthur Sullivan appartiennent au domaine public.
- © 2026 François-Xavier de Villemagne pour la présente version française et les éléments textuels originaux qui l'accompagnent.
- © 2026 Franz Lavrut pour le visuel de couverture

Copyleft : cette version française est mise à disposition selon les termes de la Licence Art Libre 1.3 (LAL 1.3 – texte officiel de la licence <https://artlibre.org/licence/lal/fr>). Vous pouvez la copier, la diffuser, la représenter et la modifier à condition de :

- conserver la même licence
- mentionner l'auteur de la présente version française
- respecter le droit moral.

La présente licence ne revendique aucun droit exclusif sur le livret original anglais ni sur la musique originale, tous deux dans le domaine public ; elle s'applique uniquement à la présente version française et aux éléments textuels originaux qui l'accompagnent.

Crédits à mentionner

Œuvre originale : Livret : W. S. Gilbert / Musique : Arthur Sullivan

Version française : François-Xavier de Villemagne - © 2026 sous Licence Art Libre 1.3

Cette version française des *Pirates de Penzance* a été créée le 22 mai 2026
au théâtre Armande Béjart d'Asnières-sur-Seine

Direction musicale : Pierre Boudeville
Mise en scène : Fitzgerald Berthon

Chœur et Orchestre Oya Kephale

Frédéric :	Thibaut Mercier
Mabel :	Hombeline Thomé
Ruth :	Solenne de Carné
Le Roi des Pirates :	Franz Lavrut
Le Major-Général :	Frédéric Ernst
Le Sergent de Police :	Laurent Boitouzet
Samuel :	Théo Le Masson
Édith :	Myriam Baconin
Kate :	Gwenaëlle Boca
Isabel :	Faïrouz Feddal

Acte I**Page**

Ouverture	7
N° 1 - Verse le rhum du pirate	17
N° 2 - Quand Frédéric était un p'tit gars	22
N° 3 - Oh, plutôt vivre et mourir	28
N° 4 - Perfide, tu m'as bien trompé !	35
N° 5 - Grimpant sur les rochers gaïement	41
N° 6 - Un mot, je vous prie	49
N° 7 - Y a-t-il un coeur de jeune fille	51
N° 8 - Pauvre égaré	57
N° 9 - Ah, mes sœurs chéries.....	62
N° 10 - Le soleil brille dans le ciel bleu	64
N° 11 - Ah, soyons plus raisonnables	71
N° 12 - Arrêtez, misérables !	76
N° 13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général	78
N° 14 - Pirates à l'existence rude	94

Acte II**Page**

N° 15 - Oh, séchez donc les pleurs	121
N° 16 - Alors Frédéric, convoque ton escorte	126
N° 17 - Quand les ennemis dégainent	127
N° 18 - Pourchassons les pirates	141
N° 19 - Après que tu nous as quittés	144
N° 20 - Partons, partons !	157
N° 21 - Tout est prêt	166
N° 22 - Reste, je t'en supplie	168
N° 23 - Je serai brave	177
N° 24 - Quand un criminel n'est pas à son ouvrage	182
N° 25 - Nous sommes des pirates par passion	186
N° 26 - À pas de loup	188
N° 27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !	194
N° 28 - Le vent sur la rivière	196

Ouverture

W S Gilbert

Arthur Sullivan

① Allegro maestoso

① Allegro maestoso

6 8va-----

6 8va-----

10 8va-----

13 2 A

18

23

23

f *p*

3

28

28

p

B

34

34

3

39

39

44

44

cresc.

48

48 *pp*

4

52

52 *f* *p* *dim.* *f*

C

56 *ff* *fz* *fz* *fz*

8va

59

59 *8va* *8va* *8va*

63

63 *8va*

3 3 3 3 3 3 3 3

67

67

70

D

70

p

5

74

rall.

E

Andante

76

p

84

84

90

90

rit.

97

97

dim. *rit.* *pp*

6 **F** Allegro vivace

103

103

109

109

116

116

G *ff*

122

122

128

128

7

134

139

H

144

p

151

158

8

J

165

p *leggero*

172

172

178

K

178

185

cresc.

185

192

f *p* *cresc*

192

198

9

f *ff*

198

204

204

210 L

pp

216 *8va*-----

222 *(8va)*----- 10 M

ff

228 *(8va)*----- *8va*-----

235 *8va*-----

242 N

p

249

249

f

256

11 O Piu' animato

256

f

262

262

ff

267

267

273

P

273

ff

279

279

12

285

Q

291

sf *sempre* *ff*

295

sf

301

301

8va -

rall.

N°1 - Verse le rhum du pirate !

Pirates et Samuel

Moderato maestoso

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in B-flat major, 6/8 time, marked 'Moderato maestoso'. The piano part starts with a *p cresc.* (piano crescendo) and then moves to *ff* (fortissimo). The vocal parts enter at measure 7. The Tenors (Ténors) and Basses (Basses) sing the lyrics 'Ver-se le rhum du pi-ra-te et rem-plis nos verres à ras'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. A section labeled 'A' begins at measure 17, marked *f* (forte). The score concludes at measure 22.

Ténors *f*

Basses *f*

Ver-se le rhum du pi-ra-te et rem-plis nos verres à ras

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

27

8

bord !

Gri-sons

32

8

nous, que la joie é - cla - te, mille mil-liards de mil-le sa-bords !

37

B Samuel *mp*

Sam.

No - tremous-sail-on au-jour-d'hui

p

42

Sam.

fi - nitson ap-pren - tis-sa - ge. Gar - çon à la bra-vourei - nou-ïe, ce pi-rate fait

47

Sam.

des ra-va - ges *f*

Pla-ce aux a - ven - tu-res aux fil - les ! Fré-dé-ric, vas - y, c'est la qu'il - le !

f

52

Sam.

Il at-teint sa ma - jo ri - té et peuta - gir

p

57

Sam.

par lui-mê - me. Bu - vons, fê - tons sa li-ber - té, rhum culsec c'est le ba-rè-me !

62 *f* C *ff*

8 Place auxa - ven - tu-res, auxfil - les !Fré-dé-ric, vas - y, c'est laquil - le ! Ver - se

f *ff*

Samuel avec les basses 1

67

8 le rhumdu pi - ra - te et rem-plis nosverresà ras bord ! Gris-sons-nous,quelajoieé -

72

8 -cla-te, millemil - liardsde mil-le sa-bords !

Frédéric se lève et s'avance avec le roi des pirates, qui entre.

Le Roi des pirates : Oui, Frédéric, à partir d'aujourd'hui tu es un membre à part entière de notre groupe

Tous : Hourra !

Frédéric : Mes amis, je vous remercie tous du fond du cœur pour vos bons vœux. Si seulement je pouvais vous rendre la pareille !

Le Roi des pirates : Que veux-tu dire ?

Frédéric : Aujourd'hui s'achève mon contrat et aujourd'hui même je vous quitte pour toujours.

Le Roi des pirates : Tu plaisantes ! On n'a jamais vu depuis Rackam le Rouge pirate plus habile que toi à l'abordage, bondir du pont, et du pont dans la cale aux trésors. Et tu voudrais maintenant abandonner la partie ?

Frédéric : Oui, j'ai fait de mon mieux pour vous. Et vous savez pourquoi ? Parce que c'était mon devoir par contrat et je me sens esclave du devoir. Enfant, je suis entré dans votre bande comme mousse. C'était par erreur – peu importe, c'était de notre faute, pas de la vôtre, et il était de mon devoir de respecter cette décision prise par erreur..

Samuel : Une erreur ? Quelle erreur ?

Frédéric : Je n'ai pas le droit de vous le dire ; cela causerait du tort à ma chère Ruth.

Ruth se lève et s'avance : Non, mon Maître chéri ; cela fait trop longtemps que mon esprit est rongé par le remords. Mieux vaut donc me débarrasser de ce remords au plus vite.

N°2 - Quand Frédéric était un p'tit gars

Ruth

Allegro pesante

Ruth

1. Quand Fré - dé - ric é - tait

un p'tit gars, il s'est mon - tré brave et har - di, a - lors pour - quoi pas en faire un ma - rin, voi -

- là c'que son père s'est dit. Mal - heu - reu - se - ment, j'é - tait la nour - rice et j'ai un - e têt' de

li - notte. Il fal - lait pla - cer le bon p'tit gars com - me nous - se chez un pi - lote ! U - ne

rall.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

22 *a tempo*

vie franch'ment passi mal que ça même si c'est pas le jack-pot. Pour la nour-ri - ce d'un p'tit gars, l'id-

28

-ée n'était pas sisotte. 2. J'é-tais un - e nour-

35

-rice i - diote et je ne com-pre - nais rien, je suis dure d'o-reille et j'ai con - fon - du, car je

40

n'en-ten-dais pas très bien. Tout s'est mé - lan - gé dans ma tête - te pour cet - te mis-sion dé-

45 *rall.*



- li - cate. Alors j'ai pla - cé le bon p'tit gars com-me mou-sse chez un pi-rate! Quel-le

50 *a tempo*



trist'er-reur j'ai faite ain-si et je l'ai li-vrés sans ju-geotte, aux griffes de ces pi-ra-tes, vous ! Au

56



lieu d'en fair'un pi-lote. 3. J'ai vite com-pris sans

63



au-cun doutel'é - ten-due de ce mal-heur, mais je n'o-sais pas l'a-vou-er à mon maî-tre. Non, quelle

69

hor-reur ! U - ne nour-ri-ce ne craint pas l'tra-vail au-con-trai - re, c'est son a - ffaire, a-lors

74

rall. *a tempo*

j'ai dé-ci-dé d'être pour les pi-rates u-ne sor-te de bon-ne à tout faire. Voi - là com-ment je

79

suis res-té dans vo - tre ban-de qui com-plotte par-c'que je n'ai pas mis le bon p'tit gars com-me nous - seche un

85

pi - lote.

pi - lote.

Ruth : Oh, pardon ! Frédéric, pardon ! (*elle s'agenouille*)

Frédéric : Lève-toi, ma douce, je t'ai pardonné depuis longtemps.

Ruth (*se lève*) : Pirate, pilote : les deux mots se ressemblaient tellement !

Frédéric : C'est vrai et ils se ressemblent toujours autant, des années après. Quand à minuit la cloche de mon destin tintera , mon devoir s'achèvera. Et si j'aime chacun d'entre vous d'une affection sans bornes, j'éprouve pour le groupe que vous formez un dégoût qui frise la haine absolue.

Tous : Ah !

Frédéric : Oh, mes chers amis, je vous en supplie ! Ayez pitié de moi car je suis si attaché à mon devoir qu'une fois libéré de mon contrat, je me sentirai obligé de me consacrer corps et âme à votre extermination !

Tous : Pauvre gosse ! Pauvre gosse ! (*Ils pleurent tous.*)

Le Roi des pirates : Eh bien, Frédéric, si tu estimes sincèrement qu'il est de ton devoir de nous détruire, on ne peut pas te reprocher d'agir selon cette conviction.

Tous (*soulagés*) : Ah !

Le Roi des pirates : Agis toujours selon ta conscience, mon garçon.
Mène les actions *ad hoc* et assumes-en tous les risques.

Samuel : En plus, c'est vrai que nous ne te donnons guère de raisons de rester parmi nous. Notre piraterie ne nous rapporte rien. J'ignore pourquoi, mais c'est comme ça.

Frédéric : Moi, je sais pourquoi, mais hélas ! je ne dois pas vous le dire ; ce ne serait pas bien.

Le Roi des pirates : Pourquoi donc, mon garçon ? Il n'est que onze heures et demie et tu es des nôtres jusqu'aux douze coups de minuit.

Samuel : C'est vrai, et jusqu'à ce moment-là, tu es tenu de protéger nos intérêts.

Tous : Parle, parle !

Frédéric : Eh bien, il est de mon devoir, en tant que pirate, de vous dire que vous êtes trop sensibles.

Tous : Hein ?

Frédéric : Ainsi, vous vous appliquez à ne jamais attaquer un groupe plus faible que le vôtre, mais lorsque vous attaquez un groupe plus fort, vous vous faites tabasser à chaque fois.

Le Roi des pirates : Il y a du vrai là-dedans.

Frédéric : Et en plus, vous mettez un point d'honneur à ne jamais agresser un orphelin !

Samuel : Évidemment : nous sommes nous-mêmes des orphelins et nous savons bien ce que cela signifie.

Frédéric : Oui, mais maintenant tout le monde le sait et c'est stupide de s'entêter dans cette règle de non-agression puisque tous ceux que nous capturons se prétendent maintenant orphelins, ce qui nous oblige à les relâcher et à abandonner nos prises.

Samuel : Mais bon sang ! Tu ne voudrais quand même pas que nous soyons absolument sans pitié ?

Frédéric : C'est justement là mon problème : avant minuit, oui, après minuit, non. A-t-on jamais vu un homme se débattre dans une situation aussi délicate ?

2

Ruth : Et Ruth, ta chère Ruth, dont les sentiments de femme d'âge mûr ont su gagner ton cœur d'enfant, que va-t-elle devenir ?

Le Roi des pirates : Oh, il t'emmènera avec lui. (il confie Ruth à Frédéric.)

Frédéric : Eh bien, Ruth, à vrai dire, je suis un brin gêné avec toi. C'est vrai que je t'admire beaucoup, mais je navigue sans cesse depuis l'âge de huit ans, et ton visage est le seul visage de femme que j'aie vu depuis cet âge-là. Je pense qu'il est charmant.

Ruth : Oh oui, c'est exactement ça !

Frédéric : Je dis que je le pense ; c'est mon impression. Mais comme je n'ai jamais eu l'occasion de te comparer à d'autres femmes, il est fort possible que je me trompe.

Le Roi des pirates : C'est juste.

Frédéric : Quelle terrible chose ce serait d'épouser cette femme innocente et de découvrir ensuite qu'elle est, dans l'ensemble, plutôt ordinaire !

Le Roi des pirates : Oh, Ruth est très bien, vraiment très bien !

Samuel : Oui, il y a chez Ruth les restes d'une jolie femme...

Frédéric : C'est ce que tu penses vraiment ?

Samuel : Absolument !

Frédéric : Alors je ne serai pas égoïste au point de vous l'enlever. Par justice et par égard pour vous, je la laisserai derrière moi. (*il tend Ruth au Roi des pirates*)

Le Roi des pirates : Non, Frédéric, il ne faut pas que cela se passe comme ça. Nous sommes des hommes rudes, qui menons une vie rude, mais nous ne sommes pas cruels au point de te priver de ton amour. Je crois pouvoir dire que personne ici, pour tout l'or du monde, ne voudrait te voler ce trésor.

Tous (*très fort*) : Personne !

Le Roi des pirates : J'en étais sûr. Garde ton amour, Frédéric, garde ton amour. (*Il la rend à Frédéric.*)

Frédéric : C'est vraiment trop aimable !...

Ruth sort.

Le Roi des pirates : Allons, mes enfants, c'est marée haute et il faut partir. Adieu, Frédéric. Quand ton processus d'extermination commencera, prends soin de nous tuer de la manière la plus rapide et la plus indolore possible.

Frédéric : J'y veillerai ! Pour l'amour de vous, je le jure ! Ah, capitaine, si seulement vous pouviez rendre cette extermination inutile en revenant avec moi à une vie honnête !

Le Roi des pirates : Non, Frédéric, c'est impossible. Je n'ai pas une très haute opinion de notre profession, mais quand je vois toute l'hypocrisie qu'il y a dans la vie en société, je me dis que notre métier est finalement assez honnête. Non, Frédéric, je vivrai et mourrai en roi des pirates.

Tous (*parlé, très fort*) : Hourra !

N°3 - Oh, plutôt vivre et mourir

Le roi des pirates et les pirates

Allegro moderato

f

p

11

Roi des pirates

Roi

1. Oh, mieux vaut vivre et mieux vaut mourir sous le drapeau noir de mon navire, plu-

16

Roi

-tôt que feindre d'être honnête en étant pourri des pieds à la tête.

20

Roi

Va-t'en vers ce monde de tricheurs,

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

24

Roi

ce sont eux les pi - ra - tes sanscœur. Moi

28

Roi

je suis une sor - te d'a - ri - sto-crate, vi - vant, mou-rant en roi des pi-rates.

rall.

cresc. - - -

rall.

32

a tempo

Roi

Car je suis le roi des pi-rates ! Et c'est

37

Roi

u - ne cho - se très dé - li - ca - te d'ê - tre le roi des pi -

40

Roi

-rates! Car je suis le roi des pi -

42

Roi

-rates ! Et c'est u - ne cho - se très dé - li - ca - te

Pirates

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi-rates !

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi-rates !

f *p*

47

Roi

d'être le roi des pi-rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

f

52

Roi

-ra - tes !

-ra - tes !

-rates !

p

58

Roi

2. Quand je pars à l'as-saut des proies, je mers vrai-ment comme un roi, cou-

63

Roi

-lant certes un peu plus de na-vires qu'un bon mo-nar-que ça va sans dire,

67

Roi

mais ces rois am-bi-tieux comme per-sonne

71

Roi

a - fin de pro-té-ger leur cou-ronne n'ont

75

Roi

pas des cru-pules et font bien pire, que mes ra-pines pour s'en - ri-chir. Car je suis le roi des pi-

rall. *a tempo*

cresc. - *rall.*

81

Roi

-rates ! Etc'est u - ne cho - se très dé - li - ca - te

86

Roi

d'être le roi des pi - rates ! Car je suis le roi des pi - rates !

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi -

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi -

91

Roi

Etc'est u - ne cho - se très dé - li - ca - te d'être le roi des pi - rates !

-ra - tes ! C'est vrai ! Hour-

-ra - tes ! C'est vrai ! Hour-

96

Roi

Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !

-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !

-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !

100

The musical score is written for a voice and piano. The voice part, labeled 'Roi', begins at measure 96 with a whole rest, then enters in measure 97 with the lyrics 'Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !'. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The score concludes at measure 100 with a double bar line.

Tous sortent sauf Frédéric. Ruth entre.

Ruth : emmène-moi avec toi, Frédéric, je t'en supplie ! Je mourrai si tu m'abandonnes.

Frédéric : Écoute-moi Ruth, je vais être franc avec toi. Comme tu le sais, je t'aime beaucoup, mais je dois être prudent. Car, vois-tu, tu es considérablement plus âgée que moi, et un jeune homme de vingt et un ans recherche en général une femme de dix-sept ans.

Ruth : Une femme de dix-sept ans ! Mais alors, tu dois trouver que j'ai mille ans !

Frédéric : Mille ou cent ans : non, mais je constate que tu es une femme de quarante-sept ans, et c'est bien assez. Ruth, dis-moi franchement : comparée aux autres femmes, comment te sens-tu ?

Ruth : Je vais te répondre honnêtement, mon Maître : j'ai un léger rhume, mais sinon je vais plutôt bien.

Frédéric : Je suis désolé pour ton rhume, mais je parlais plutôt de ton apparence. Comparée aux autres femmes, es-tu belle ?

Ruth (*timidement*) : On me l'a dit, mon Maître

Frédéric : Ah, il y a longtemps ?

Ruth : Oh, non ; il y a... des années.

Frédéric : Et toi, qu'en penses-tu ?

Ruth : c'est une question délicate, mais je pense que je suis une femme plutôt jolie.

Frédéric : Tu es sincère en disant cela ?

Ruth : Oui, je te tromperais si je te disais le contraire.

Frédéric : Merci, Ruth. Je te crois, car je suis convaincu que tu ne profiterais pas de mon inexpérience. Je veux agir en toute justice et si – je dis bien si – tu es vraiment une jolie femme, alors ton âge ne fera pas obstacle à notre union ! (*Chœur de jeunes filles au loin*) Écoute ! Je suis sûr que j'entends des voix ! Qui ose s'approcher ainsi de notre tanière ? Seraient-ce les douaniers ? Non, ça n'a pas l'air d'être les douaniers.

Ruth (*à part*) : Quelle horreur ! Ce sont des voix de jeunes filles ! S'il les voit, je suis perdue.

Frédéric (*regardant ailleurs*) : Ça par exemple, toute une bande de belles jeunes filles !

Ruth (*à part*) : Je suis perdue ! Perdue ! Perdue !

Frédéric : Comme elles sont belles ! Toutes plus les unes que les autres, et même la plus simple d'entre elles ! Quelle grâce, quelle délicatesse, quel raffinement ! Et Ruth... Ruth qui me disait qu'elle était belle !

N°4 - Perfide, tu m'as bien trompé !

Frédéric et Ruth

Allegro vivace

Ruth

Frédéric

Piano

ff *mf*

Jet'ai bien trompé ?

sur un ton accusatoire

Per fi-de, tu m'as bien trompé !

Oui, bien

7

A

Ruth

Fréd.

a tempo *p*

(en minaudant)

N'est -

trompé !

Tu di - sais : « Je brille co - mme l'or »

11

Ruth

Fréd.

-ce pas vrai, mon tré - sor ?

Je ne vois qu'un vi -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

14

Ruth

Le so - leil l'a ba - sa - né.

Fréd.

sage fa - né. Et tu a - buses de

18

Ruth

Non, je t'en fais la pro - messe.

Fréd.

ma jeu - nesse. Tou -

21

Ruth

Pas tant que ça, mon ché - ri.

Fréd.

-te fri - pée, les che - veux gris !

25 **B**

Ruth

Maî - tre, maî - tre,

Fréd.

Fe - mme four - be, tu m'as trom - pé. Et moi qui te croy - ais !

30 C

Ruth
aie la bon-té de ne pas me qui-tter. Maî-tre, maî-tre !

Fréd.
Fe - mme four - be ! Fe - mme

35

Ruth
Maî-tre, maî-tre, non il ne faut pas me qui-ter. Lai-sse moi te par-

Fréd.
four - be ! Fe - mme four-be, tu m'as trom-pé. Et moi qui tecroy-

40

Ruth
-ler ! Maî-tre il, ne faut pas me qui-tter. Lai-sse moi - te par - ler !

Fréd.
-vais ! Fe-mme four-be, tu m'as trom-pé. Et moi qui - te croy - ais !

46 **Andante**

Ruth
A - ccep-te ma con-dui - te et

52 D

Ruth

neprend pas la fui - te. Si une - jeu - ne fi - lle, é - plor - ée, le cœur bat - tant, t'ai -

58

Ruth

- mait de fa - çon cer - tai - ne, son a - moun'au - rait à pei - ne que dix - sept prin - temps,

64 E

Ruth

que dix - sept prin - temps. Ce se - rait, ô mon maî - tre, un a - mour bien piè - tre.

Fréd.

Ah, é - cou - te ton maî - tre, car tu dois bien ad - me - ttre

70

Ruth

A - lors ne me con - da - mnepas et a - ccep - temon a - mour tou - jours fi - dèle et

Fréd.

que ta beau - té ne du - re pas. Tu as pa - ssé ton tour.

75

Ruth
brû - lant qui du - re de - puis si long - temps. Qua-rantesept a -

Fréd.
et ton a-mour brû-lant dure de - puis bien trop long-temps.

79 *rall.* **Allegro vivace**

Ruth
-nnées, Qua-rantesept a - nnées !

Fréd.
Qua-rantesept a-nnées ! Fe-mme four-be, tu m'as trom-pé. Et moi

84 *cresc.* *f*

Ruth
Maî-tre il ne faut pas me qui-tter. Laisse moi te - par - ler !

Fréd.
qui teco-yais! Fe-mme four-be, tu m'as trom-pé. Et moi qui te - croy - ais !

91 *Récit.*

Fréd. Que puis-je faire ? De-

96

Fréd. -vant ces jeu-nes fi-lles, Je n'o-se pa-raî-tre dans cet ef-fra-yant cos-tu-me. Non,

99

Fréd. non, je dois de-meu-rer bien ca-ché, et me mon-trer seu-le-ment dans une te-nue di-gne !

N°5 - Grimpant sur les rochers gaiement

Édith, Kate et le chœur des Jeunes Filles

Allegro grazioso

p *leggero*

8 *cresc.*

15 *p* *cresc.*

22 **A** **Jeunes filles**
Grim-pantsur les
Grim-pantsur les

mf stacc.

28
ro-chersgaie-ment sau-tant les ruis-seaux en ri-ant, en é-cla-bous-sant les ri - -
ro-chersgaie-ment sau-tant les ruis-seaux en ri-ant, en é-cla-bous-sant les ri - -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

34

-ves, en é-cla - bous- sant les ri-ves dans de grands é - clats d'eau vi-ve qui scin - til - lent dans

-ves, en é-cla - bous- sant les ri-ves dans de grands é - clats d'eau vi-ve qui scin-tillent dans

40

B

le so-leil, dans le so - leil. Sur les sen - tiers abrupts, elles sautillent, et dans les prai-

le so-leil, dans le so - leil. Sur les sen - tiers abrupts, elles sautillent et dans les prai-

46

ries de jon-quilles, tou-tes par-se - mées de jon - quil - les que le grand vent

ries de jon-quilles, tou-tes par-se - mées de jon - quil - les que le grand vent

52 C

é-par-pil-le, les vail-lan - tes - jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et s'é - mer-veil-lent.

é-par-pil-le, les vail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et s'é - mer-veil-lent.

59 *cresc.*

Lé-gères com - me des brin-dil-les, les vail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et

Lé-gères com - me des brin-dil-les, les vail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et

cresc.

65 D

s'é - mer - veil - lent.

s'é - mer - veil - lent.

72 E Edith

Dan - sons gaie - ment, bat - tons la

Éd.

p *f* *p*

80

Éd.

me-sure, ou - bli - ons la peur du fu - tur, goû - tons le bon - heur pré - sent

89

Éd.

qui ne du - re qu'un ins - tant.

F

f Tutti

Goû - tons le bon - heur pré - sent qui ne du - re qu'un ins - tant.

97

Éd.

Sa - vou - rons les plai - sirs pas - sa - gers, tré - sors à ne pas né - gli - ger. Ils s'en -

p

106

Éd.

- fuient sans cri - er ga - re, goû - tons - les, ils sont trop ra - res. bien trop

114 G

Éd. ra - res. *Tutti* (Danse)

Ils s'en-fuientsanscrier ga-re,goû-tons - les,ilssont trop ra - res.

f *p*

122 H Kate

Ka. Loin des pei-nes et des sou - cis, nous nous ré - fu -

p

131

Ka. -gions i - ci où nous ré - gnons sans par - ta - ge sur ce bout de cô - tesau -

140 J

Ka. -va - ge. Foin des hom-mes cet - te fois, é - cri - vons nos pro - pres

148

Ka. lois. Dansle vent et la tem - pête, so - yons rei - nes,on le dé -

155 **K**

Ka. - crè - te.

Tutti

Dans le vent et la tem - pête, so-yons reines on le dé - crè - te.

f *ff*

163 **L**

Sop. Dan - sons gaie - ment,

Alt. *f*

sfz *f*

169

bat - tons la me - sure, ou - bli - ons la peur du fu - tur, goû - tons le bon -

177

-heur pré - sent, qui ne du - re qu'un ins - tant, goû - tons le bon - heur pré -

186 M

-sent qui ne du - re qu'un ins - tant. Goû-tons le bon- heur pré-sent car il ne du - re

194

qu'un ins-tant, oui, goû-tons le bon-heur pré-sent, bon-heur - pré - -

200

-- sent !

ff

207

Kate : Quel endroit pittoresque ! Je me demande où nous sommes !

Édith : Et je me demande où est Papa. Nous l'avons laissé si loin derrière nous.

Isabel : Oh, il sera là tout à l'heure ! N'oubliez pas que notre pauvre papa n'est plus aussi jeune que nous et que nous avons traversé un terrain assez accidenté.

Kate : Mais quel bonheur d'être si seules ! Nous sommes probablement les premiers êtres humains à fouler du pied ce lieu enchanteur.

Isabel : À l'exception des sirènes – c'est l'endroit idéal pour les sirènes.

Kate : Qui ne sont des êtres humains que jusqu'à la taille !

Édith : Et qui ne peuvent donc pas mettre les pieds où que ce soit. La nageoire, oui mais pas les pieds.

Kate : Mais qu'allons nous faire en attendant que Papa et les domestiques arrivent avec le déjeuner ?

Édith : Nous sommes seules et la mer est plate comme un miroir. Et si on enlevait nos chaussures et nos bas pour aller barboter ?

Toutes : Oui, oui ! Allons-y !

Elles s'apprêtent à mettre la suggestion à exécution.

Elles ont toutes enlevé une chaussure, lorsque Frédéric sort de la grotte.

N°6 - Un mot, je vous prie

Récitatif et chœur
Frédéric, Édith, Kate et les jeunes filles

Allegro Recit.

Frédéric

Un mot, je vous prie. Je ne voulais pas -
me montrer à vous cou-tre-ment in-
dans cet ac-

Jeunes filles

Un homme !

ff

7 **Moderato**

Fréd.

qui-étant, mais étant donné les-
circonstances, demoiselles ne se-ront passans té-moin.
je dois vous dire
que vos jeux, Mes-

JF

Édith

Mais qui ê-tes vous Mon-

p

12 Récit.

Fréd.

Jesuis un pi-rate ! **Chœur** Ne me re-pous-sez pas ! Dès ce

JF

-sieur ? Un pi-rate oh mon Dieu !

f

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16 **Andante moderato**

Fréd.

soir je re-nie cet ho-rri-ble mé - tier et pour ce-la, in-no-cen-tes jeu-nes fi - lles, Ô rou-gis-

20

Fréd.

-santes et vir-gi-na-les beau - tés Le coeuren pei-ne, le coeuren pei-ne, je

24

Fréd.

vous sup-plie de m'ai - der !

JF

Édith Kate Chœur

Son histoire est si triste, Et il est beau comme un dieu ! Son

28

JF

his-toire est si tris-te et il est beau comme un dieu !

N°7 - Y a-t-il un cœur de jeune fille

Frédéric, chœur des jeunes filles

Andante

Frédéric

Y-a t-il un cœur de jeu-ne fille qui

Piano

p *ff* *p*

6

Fréd.

a-ban-don-ne-rait tout es -poir d'é - pou - ser un fils de bonne fa-mil - le et en-ten-drait l'appel du

11

B

Fréd.

de - voir ? Qui ou-blie-rai-t ses in - té-rêts, la va - ni-té et ses at - traits pour

16

Fréd.

me sau-ver d'un sort in - cer-tain, moi, l'in - for-tu-née vic-ti-me du dest-tin. L'in - for - tu-née vic-

rall.

rall.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

21
Fréd.

a tempo

- ti - me, pour me sau-ver d'un sort in-cer-tain, moi, l'in - for - - tu-née vic - ti-me du - des-

colla voce

p dolce

cresc.

dimin.

26 **C**
Fréd.

-tin.

Jeunes filles

Oh, non ! Au-cu-ne jeu-ne fil-le ne vou-drait-a-ban-don-ner l'es - poir d'é-

p

31 **D**

-pou - ser un fils de bonne fa-mille, pour ré - pon - dre à l'ap - pel du de - voir.

p

3

36
Fréd.

Y'a t'il peut-être u-ne jeu-ne fil - le à l'al-lure ba-na-le et sans

ff

p

41
Fréd.

grâ - ce, qui crain - drait, bien qu'elle soit gen-tile, Qu'au - cun homme ja-mais ne l'em-

45
Fréd.

-bras - se ? A - lors pour elle, s'il en est u-ne, Si tu je-tes les yeux sur moi, si

50
Fréd.

j'ai cet-te bon - ne for-tu-ne, même lai-de, je n'ai-me-rai que toi même lai - de, je t'ai-me-

dolce *rall.*

55
Fréd.

-rai ! Si tu jet-tes les yeux sur moi, même lai - de, je t'ai - merai, je t'ai - merai, je

pp dolce *cresc.* *ff*

61

Fréd.

t'ai - me - rai !

Jeunes filles

Oh, non ! Au-cu-ne jeu - ne fil - le, à l'al-lure ba-na-le_etsans

colla voce

66

Fréd.

F désespéré

Au-

dim.

grâ - ce ne veut de noces de pa-co-tille pour un de voir qui la dé - pas - -se

72

Ma.

Mabel

Si, une !

Fréd.

-cu - ne ? Au - cu - ne ?

Non, non, au - cu - ne ! Non, non !

C'est

76 *rall.*

Ma. Oui, c'est Ma - - - -

Ma - bel !

78 *rall.* **Moderato**

Ma. - - - bel ! Oh, messieurs vous êtes in-sen - si - bles ; c'est ter-ri - ble !

p

81

Ma. Il est sor - ti du droit che - min : eh bien,

83

Ma. est - ce là un bon ar - gu - ment, vrai-ment ? Pour -

85

Ma. *a tempo*

quoi ê - tes vous in - sen - si-bles.

G

pp (à part)

S'il n'é-tait pas au-ssi mi - gnon, a - do - ra - ble à

fz

88

Ma.

Quelle honte! Quelle honte! Quelle honte!

voir au-rait-elle la même o - pi - nion, le même sens de - voir?

fz

Attacca

N°8 - Pauvre égaré

Mabel et les Jeunes Filles

In modo di Valzer

Mabel

Pauvre é - ga - ré ! Bien que tu te sois four - voy - é,

9

Ma.

Re - pens - toi, Suis la bonne voie, pauvre é - ga - ré ! Pauvre

18

Ma.

é - ga - ré ! Et si l'é - lan de mon â - me t'aide à trou - ver la

27

Ma.

sé - ré - ni - té, prends donc mon cœur qui s'en - fla - mme.

colla voce

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

33 **B** *f* Jeunes filles

Tu peux vi-vre d'a-mour, mais ne nous fais pas la cour !

41 Ma. Tu peux vi-vre d'a-mour, voi-ci mon coeur pour tou-jours.

49 Ma. *f* Jeunes filles Tu peux vi-vre d'a-mour, mais ne nous fais pas la cour ! *p*

59 Ma. **C** vi-vre d'a-mour, voi-ci mon coeur pour tou-jours. Ah ! Ah ! **C**

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system (measures 33-40) is for 'Jeunes filles' and features a vocal line and a piano accompaniment with a forte (f) dynamic. The second system (measures 41-48) is for 'Ma.' and features a vocal line and a piano accompaniment with a piano (p) dynamic. The third system (measures 49-58) is for 'Jeunes filles' and features a vocal line and a piano accompaniment with a forte (f) dynamic. The fourth system (measures 59-66) is for 'Ma.' and features a vocal line and a piano accompaniment with a piano (p) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

67 Ma. Ah ! Ah !

72 Ma. **D** *a tempo* *simile*
Pauvre é - ga - ré, bien que tu te sois four-voy-é, Re - pens- toi,

82 Ma. **E** *a tempo*
suis la bonne voie, pau - vre é - ga - ré ! Ah, ah ! Ah, ah, ah !

Pauvre é - ga - ré ! Pauvre é - ga -

92 Ma. **Animato**
Ah, ah ! - Ah, ah, ah ! Tu brûles mon âme, mon cœur s'en - flam - - - -
-ré ! Ou - blie nos cœurs

8

Ma. 99

Ma. 106 **F**

me, s'en - flam - - - - me. S'en -

Pauvre é - ga - ré, ou -

F *p*

Ma. 114

-flam - - - - -

-blie nos coeurs,

8

121 G a tempo

Ma.

130

Ma.

139 a tempo

Ma.

N°9 - Ah, mes sœurs chéries

Solo et chœur
Édith, Kate et les Jeunes Filles

Allegretto **Édith**

Ah, messœurs ché-ries, que de-vons-nous fai - re ? La

4

Éd. dé - cen - ce pres-crit de res - ter voir l'af - fai - re, mais que nous dit le cœur ?

7

Éd. « Laissons-les tran-quil-les, re - gar-dons ail-leurs, qu'ils vi-vent leur i - dyl - le. »

10

Ka. Kate

Son his - toi - re pour-rait ê - tre la tien-ne ou bien la mien-ne.

semper staccato

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

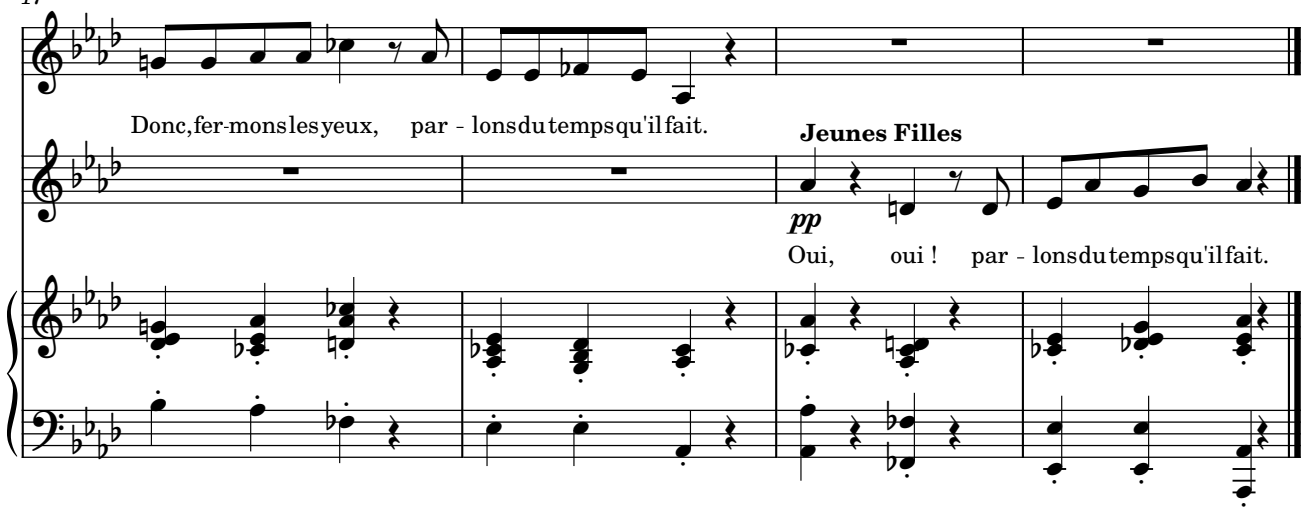
Ka.



Il faut la per-met-tre. Qu'à ce-la ne tien-ne, c'est peut-ê-tre mieux. Soy - ons de bon-nes fées.

17

Ka.



Donc, fer-mons les yeux, par - lons du temps qu'il fait.

Jeunes Filles

pp
Oui, oui ! par - lons du temps qu'il fait.

Attacca

N°10 Le soleil brille dans le ciel bleu

Chœur bavardant et duo
Jeunes Filles, Mabel et Frédéric

Allegro vivace **Les Jeunes Filles**

Choeur *p*

Le so-leil brille dans le ciel bleu, le

f

7

tempsest chaud, c'est fa-bu-leux et toutest sec, même la bruy-ère a - lorsqu'il a bien plu hi-er. De-

13

-main la pluie peut re-ve-nir et le mu-guet pour - rait sor-tir. À ce que disent les gens d'i - ci, il

19

fe - ra beau tout ce mois-ci. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu-guet pour - rait sor - tir. À

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

25 A

ce que disent les gens d'i-ci, il fe-ra beau tout ce mois-ci. De-main la pluie peut

30 **Mabel** *Les jeunes filles continuent de bavarder pianissimo, mais tendent l'oreille avec avidité.*

Ma. *dim. pp* *ppp*

Na guè - re jeu - ne fil - le ré - dui - te à re-ve-nir et le mu-guet pour-rai-t sor-tir. À ce que disent les gens d'i-ci, il fe-ra beau tout

36

Ma. *ppp*

son foy-er, mon cœur sou-dain va - cil - le et je suis é - ce mois-ci.

44 B

Ma. *ppp*

- mer - veil-lée. Le mon - de au-tour de moi a ban-ni tou -

52

Ma. - te tris - tes - se. Mon â - me s'en - flam - - me d'al

60

Ma. - lé - gres - se. **[C]**

Fréd. Frédéric

Moi aus - si, mon â - me s'en - flam - me d'al -

68

Fréd. - lé - gres - se.

f Les Jeunes Filles

Le so - leil brille dans le ciel bleu, le temps est chaud, c'est

74

fa - bu - leux et tout est sec, même la bruyère a - lorsqu'il a bien plu hi - er. De - main la pluie peut

80

re - ve - nir et le mu - guet pour - rait sor - tir. À ce que di - sent les gens d' - ci, il fe - ra beau tout

86

ce mois - ci. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu - guet pour - rait sor - tir. À ce que di - sent les

92

Fréd.

gens d' - ci, il fe - ra beau tout ce mois - ci. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu - guet pour -

dim. Les rê - ves

p

98

Fréd.

d'un pi - ra - te sont par - fois cou - pa - bles, Mais d'u - ne flam - me

pp

-rait sor - tir.

107 E

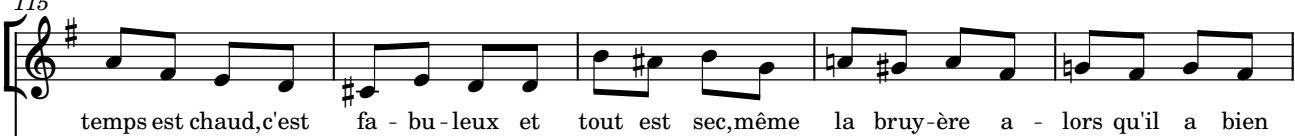
Fréd. 

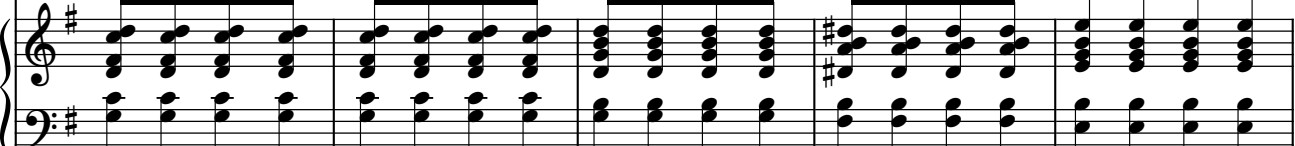
Les Jeunes filles reprennent leur bavardage forte **f**



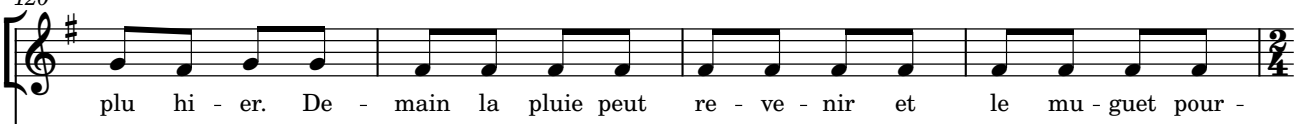
Le so - leil brille dans le ciel bleu, le

115



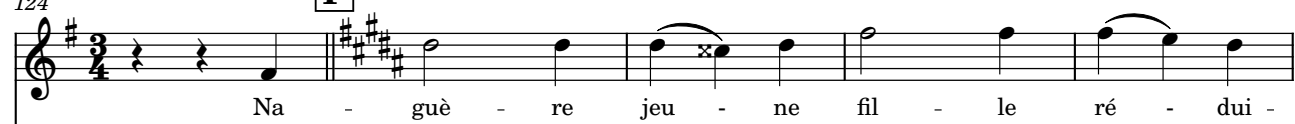


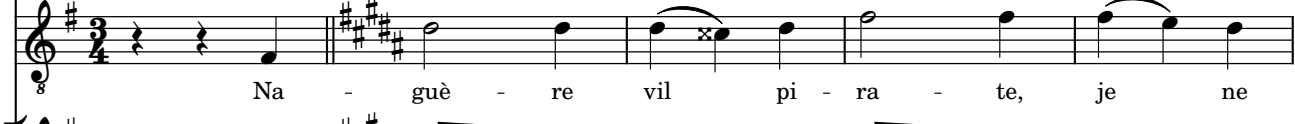
120





124 F

Ma. 

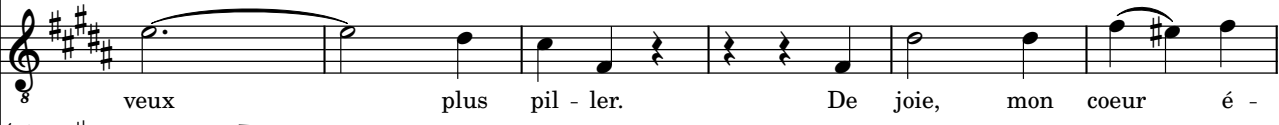
Fréd. 



-rait sor - tir. Le so - leil brille dans le ciel bleu, le temps est chaud, c'est fa - bu - leux et

129

Ma. 

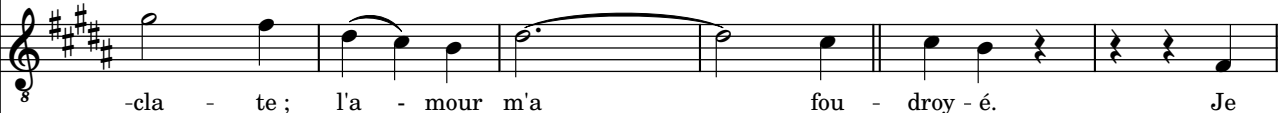
Fréd. 



tout est sec, même la bruyère a - lorsqu'il a bien plu hi - er. De - main la pluie peut re - ve - nir et

135 G

Ma. 

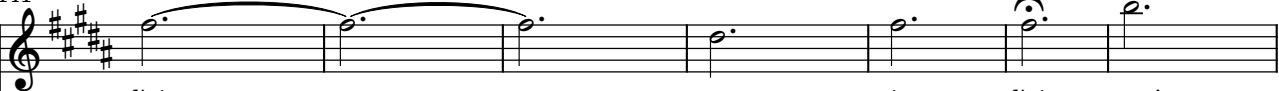
Fréd. 

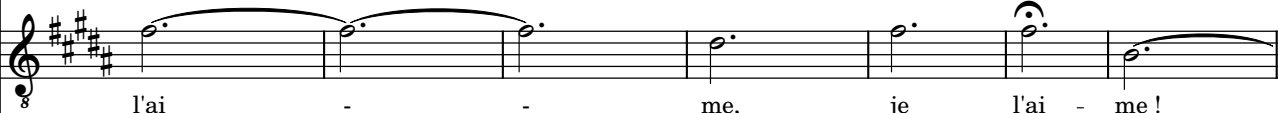


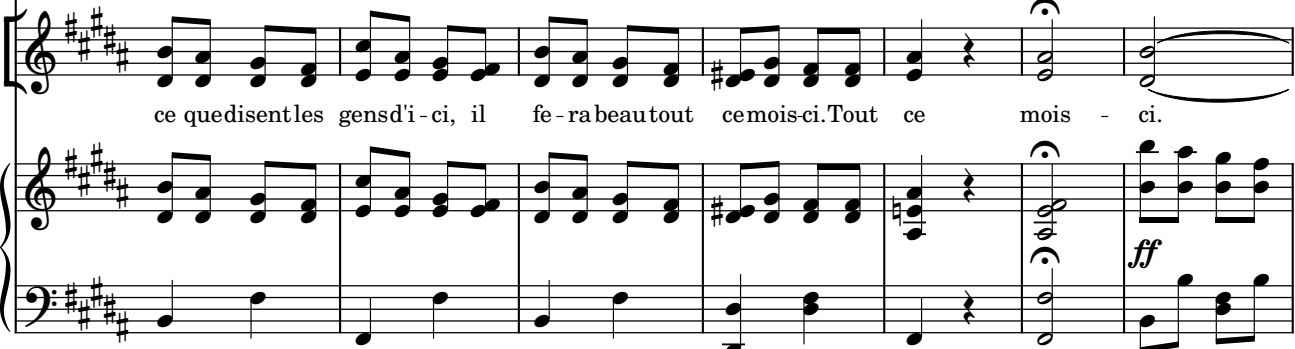
le mu - guet pour - rait sor - tir. À ce que di - sent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout ce mois - ci. À

p *cresc.*

141

Ma. 

Fréd. 



ce que di - sent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout ce mois - ci. Tout ce mois - ci.

ff

148

Ma.

Fréd.

The musical score is for three voices and piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The Ma. part has a fermata over the first measure. The Fréd. part has an 8-measure rest in the first measure. The piano accompaniment has a complex rhythmic pattern in the first measure.

N°11 - Ah, soyons plus raisonnables

Récitatif et chœur

Frédéric, les Jeunes Filles et les Pirates

Allegretto

Frédéric

Frédéric

Ah, soy-ons plus rai-son-na - bles

Fréd.

car des hom-mes impi-toy-a-bles vont bien-tôt venir et de dé-sir ils fré-til-lent,

Fréd.

a - lors fuy-ez jeu-nes fil - les. Il vous faut par-tir.

Jeunes filles

JF

Oui, soy-ons plus rai-son-na-bles

The musical score is written for three parts: Frédéric (soprano), Jeunes Filles (JF, soprano), and piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The score is divided into three systems. The first system shows Frédéric's entrance with the lyrics 'Ah, soy-ons plus rai-son-na - bles'. The piano accompaniment starts with a mezzo-piano (mp) dynamic. The second system features Frédéric singing 'car des hom-mes impi-toy-a-bles vont bien-tôt venir et de dé-sir ils fré-til-lent,'. The third system shows Frédéric singing 'a - lors fuy-ez jeu-nes fil - les. Il vous faut par-tir.' followed by the Jeunes Filles (JF) singing 'Oui, soy-ons plus rai-son-na-bles'.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

9

JF

et s'ilssontim-pi-toy-a- bles, nous de-vons par-tir. Si de dé-sir ilsfré-til-lent,

12

JF

Les Jeunes filles crient

que de-vien-drons-nous, les fil - les ? Il nous faut par...

14

Vivace

JF

Jeunes filles

Troptard ! Troptard !

Pirates

Pir.

Ha, ha ! Ho, ho ! Ha, ha, ha,

ff

19

Pir.

ha ! Ho, ho, ho, ho !

22 **Allegro**

Pir.

Nera - tez pas cet - te chan - ce u - ni - que de - vous ma - rier, ce se -

27

Pir.

-rait tra - gi - que. Dé - cou - vrez le bon - heur do - mes - ti - que au - près d'un ma - ri bien

31

Pir.

sym - pa - thi - que. Vous se - rez bien - tôt pa - rois - si - fiées, et ma - ri - ta - le - ment

35

Pir.

cer - ti - fiées par un é - mi - nent thé - o - lo - gien qui nous sert par - fois au - si de

39 *f* **A**

JF

Pir.

Nousa - vons man-qué la chan-ce u-ni-que denous é - chap - er ; ah,
chi-rur-gien.

p

43

JF

c'est tra-gi-que ! A-lors a - dieu bon-heur do-mes-ti-que au - près d'un ma - ri bien

47

JF

sym-pa-thi-que. Nousse - rons bien - tôt pa - rois-si-fiées et ma-ri-ta-le-ment

51

JF

cer-ti-fiées par un é - mi-nent thé - o - lo-gien quileursert par-fois au - si de

55

f

JF chi-rur-gien. Parun é - mi-nent thé - o - lo-gien qui leur sert par - fois de

f **Pirates**

Pir. Parun é - mi-nent thé - o - lo-gien quinous sert par - fois de

59

JF chi-rur-gien. Parun é - mi-nent, é mi-nent, é - mi-nent thé - o - lo-gien. Thé - o -

Pir. chi-rur-gien. Parun é - mi-nent, é mi-nent, é - mi-nent thé - o - lo-gien. Thé - o -

64

JF - lo-gien !

Pir. - lo-gien !

a tempo f

Attacca

N°12 - Arrêtez, misérables !

Récitatif et chœur

Mabel, Samuel, Major-Général, Jeunes filles et Pirates

Mabel

Arrêtez, misérables ! Vous prétendez, Dieu vous pardonne, r nous épouser de force et contre la morale Sachez que nous sommes des pupilles - de la couronne et notre père est major-

3 **Moderato**

Ma. -gé-né-ral ! **Samuel (intimidé)**

Sam. Pru - den - ce ! L'af - faire peut tour-normal car leur père se-rait ma-jor

p

7 **Major-Général**

MG Oui, c'est vrai, je suis ma-jor - gé-né-ral !

Sam. gé-né-ral. C'est donc

Jeunes filles

Oui, c'est vrai, il est ma-jor - gé-né-ral !

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

12

MG

8

Sam.

bien unma - jor - gé-né-ral !

Tutti

f

C'estvrai ! Hour - ra pourle ma - jor - gé-né-ral !

p

Etc'est u - ne cho - se

17

MG

8

très dé - li - ca - te d'ê tre ma - jor - gé-né-ral ! **Tutti**

f

C'estvrai ! Hour - ra pourle ma - jor -

21

-gé - né - ral ! Hour - ra pour le ma - jor - gé - né - ral !

Attaca

N°13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général

Major-Général, Jeunes filles et Pirates

Allegro vivace

Piano

f

5

9

MG

Je suis le mo-dè-le a-bso-lu du

p

14

MG

nou-veau ma-jor-gé-né-ral, je co-nnaistout par-cœur sur le règne a-ni-mal et mi-né-ral, tous

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in B-flat major, 2/4 time, marked 'Allegro vivace'. The piano part features a strong bass line and a melodic line in the right hand, with a fortissimo (f) dynamic. The voice part (MG) enters at measure 9 with the lyrics 'Je suis le mo-dè-le a-bso-lu du'. The piano accompaniment continues with a steady bass line and a melodic line in the right hand, with a piano (p) dynamic. The score ends at measure 14 with the lyrics 'nou-veau ma-jor-gé-né-ral, je co-nnaistout par-cœur sur le règne a-ni-mal et mi-né-ral, tous'.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

17

MG

les rois d'An - gle - terre, je peux ci - ter chaque ba - taille tri - om - phale, de

19

MG

Ma-ra-thon à Wa-ter-loo et celles de l'em-pire co - lo-nial. J'e-xcelle au-si biens sûr dans la ma-

22

MG

-thé - ma - tique o - cci - den - tale, les é - qua - tions po - ly - no - miales et

24

MG

tout le cal - cul in - té - gral. Sur les grands thé - o - rèmes, j'ai des i -

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

26

MG

-dées brillantes et je m'a-muse a - vec dedrôlesde thé-o-riessur

29

MG

le ca-rréd'l'hy-po-ténuse.

a - vec dedrôlesde thé-o-riessur le ca-rréd'l'hy-po-ténuse a -

32

-vec de drôles de thé - o - ries sur le ca - rré d'l'hy - po - té - nuse a -

34

-vec de drôles de thé - o - ries sur le ca - rré d'hy-po, d'hy-po - té - nuse.

37 **A**

MG

Je maî-trise à mer-veille cal-cul di - ffé-ren-tiel et fac-to-riel ; les

40

MG

noms sa - vants d'es-pèces très bien ran - gées en ordre ca - té - go - riel. En

42

MG

somme et c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti-mal, je suis le mo-dèle a - bso-lu du

45

MG

nou-veau ma-jor-gé-né-ral.

f

En somme et c'est o-ri-gi-nal, pa-ra-do-xal et o-pti-mal, il

48

est le mo-dèle a-bso-lu du nou-veau ma-jor-gé-né-ral.

p

51

B

MG

Je connais nos légendes, Morgane, Ro-bin des bois, le roi Ar-thur, ré-

54

MG

sous les mots croi - sés, ce - ci vous mon - tre - ra toute ma cul - ture. Je

56

MG

con - nais tous les grands clas-siques et je ré - cite les vers d'Ho-mère : pour

58

MG

les dis - cours, c'est très pra-tique, comme les ber-ceuses de ma grand-mère. Je

60

MG

dif - fé - ren - cie les Ti - tien, les Fra - go - nard et les Cé-zanne, co -

62

MG

8 -nnais le chœur des ba - tra - ciens dans "Les Gre-nouilles" d'A - ris - to-phane. J'peux

64

MG

8 fre - do-nner une fugue de Bach. Ne dites pas que c'est du bou-can... Sif -

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

67

MG

8 -fler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur - tout ce - lui du French can - can. **f** Chœur

Sif -

69

MG

8 -fler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur - tout ce - lui du French can - can. Sif -

f

71

-fler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur - tout ce - lui du French can - can. Sif -

73

-fler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur - tout ce - lui du French, du French can - can.

76

MG

Je peux é - crire une liste de courses en ca - rac - tère scu - né - i - formes, ou

79

MG

bien dé - crire les cours de bourse et la re - cette du chlo - ro - forme. En

81

MG

sommeet c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, je suis le mo - dèle a - bso - lu du

84

MG

nou - veau ma - jor - gé - né - ral.

En sommeet c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, il

C

Plus lent

87

MG

est le mo - dèle a - bso - lu du nou - veau ma - jor - gé - né - ral.

Quand

91

MG

je saurai lan-cer l'a-ssautou en-voy-er un co-mman-do, dif - fé-ren-cier en un coup d'œil un

94

MG

Chasse-pot d'un sim - ple jave - lot, me mé - fier des sor - ties sur - prise, ma -

96

MG

-nœu - vrer trou - pes et ca - nons, quand fi - nale-ment je com - pren - drai à

98

MG

quoi me sert mon ba - tai - llon, quand j'co - nnaî - trai la ba - lis - ti - que et

100

MG

8

ses pro - grès au fil du temps, quand j'au - rai plus de sens tac - tique que

102

MG

8

des bonnessœurs dans un cou - vent, et quand j'au - rai quel-ques no - tions é -



Vivace

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

104

MG

8

-lé-men-taires de stra-té-gie, vous ver-rez à che-val un ma-jor -

107

MG

- gé- né- rald' an- tho- lo- gie !

nous ver- rons à che- val un ma- jor - gé- né- rald' an- tho- lo- gie, nous

f

110

ver- rons à che- val un ma- jor - gé- né- rald' an- tho- lo- gie, nous ver- rons à che- val un ma- jor-

113

MG

Car si mas- cie- nce mi- li- taie- ra

- gé- né- rald' an- tho- d' an- tho- lo- gie !

fz *p*

117

MG

8

plus de cent ans de re - tard, elle me suf - fit, c'est sûr, pour ba - ttre

119

MG

8

les Zou-lous et les Ta-tars. En somme et c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, je

122

MG

8

suis le mo-dèle a - bso-lu du nou-vea ma-jor- gé-né-ral.

f

En

f

somme et c'est o - ri - gi - nal, pa -

125

-ra-do-xal et o-pty-mal, je suis le modèle a-bso-lu du nou-veauma-jor-gé-né-ral.

ff

128

130

Major-Général : Et maintenant que je me suis présenté, j'aimerais avoir une idée de ce qui se passe.

Kate : Oh, Papa — nous —

Samuel : Permettez que je vous explique en deux mots : nous nous proposons d'épouser vos filles.

Major-Général : Mon Dieu !

Les jeunes filles : Contre notre volonté, Papa — contre notre volonté !

Major-Général : Oh, mais il ne faut pas faire ça ! Dites-moi, mon brave : voici un uniforme bien pittoresque et que je ne connais pas. Qui êtes-vous ?

Samuel : Nous sommes tous des...

Le Roi des pirates : célibataires !

Major-Général : Oui, ça j'avais compris — Et quoi d'autre ?

Le Roi des pirates : Rien, rien d'autre.

Édith : Papa, ne les croyez pas ; ce sont des pirates — les fameux pirates de Penzance !

Major-Général : *The pirates of Penzance* ! J'en ai souvent entendu parler.

Mabel : Oui, ce sont tous des pirates, sauf ce jeune homme — (*indiquant Frédéric*) — qui a été pirate autrefois, mais qui n'est plus sous contrat aujourd'hui, et qui a l'intention de mener désormais une vie irréprochable.

Major-Général : Attendez un peu. Je ne suis pas d'accord pour avoir des pirates comme gendres.

Le Roi des pirates : Et nous, nous ne sommes pas d'accord pour avoir des majors-généraux comme beaux-pères. Néanmoins... nous voulons bien renoncer à ce point. Nous n'insistons pas... nous l'oublions.

Major-Général (*à part*) : Ah ! J'ai une idée ! (*fort*) Et vous prétendez me priver délibérément de mes filles, les derniers soutiens de ma vieillesse ? Vous ne me laisseriez tout de même pas passer le reste de ma vie seul, sans famille et sans protection ?

Le Roi des pirates : Eh bien... Si, c'est l'idée.

Major-Général : Dites-moi, avez-vous jamais su ce que c'est que d'être orphelin ?

Pirates (*dégoûtés*) : Encore ! Mais c'est pas vrai !

Le Roi des pirates : Voilà que ça recommence !

Major-Général : Je répète : avez-vous jamais su ce que c'est que d'être orphelin ? Sans père.

Samuel (*invoquant le ciel*) : *Fortes fortuna adjuvat semper* !

Le roi des pirates : Les citations latines, ça va aller, c'est bon !

Samuel (*en aparté au public*) : ça veut dire "la fortune sourit toujours aux braves"
(*plus fort, au major-général*) *Fortes fortuna adjuvat semper* !

Major-Général : Oui, c'est ça, sans père. Ni mère. Savez-vous ce que cela signifie ? Être abandonné ?

Le Roi des pirates : Nous sommes des pirates hélas ; détestés de tous.

Tous (*dégoûtés*) : Ah, bande honnie !

Le Roi des pirates : Eh oui, bande honnie; mais honni soit qui mal y pense !

Tous (*dégoûtés*) : Ah, bande honnie ! (*en s'éloignant*)

Major-Général : Hein ? Et pourquoi répétez-vous sans cesse « abandonné » ?

Le Roi des pirates : Je n'ai pas répété « abandonné » ; c'est ma bande honnie qui l'a dit. Ils ont encore fait l'un ces calembours que personne ne comprend.. (*à l'adresse du public* : « Encore fait l'un – Orphelin », ça y est ? Vous l'avez, celui-là ?)

Major-Général : Abandonnés ? Orphelins ? Mais quel genre de pirates êtes-vous donc ?

N°14 - Pirates à l'existence rude

Finale de l'Acte I

Moderato **Major-Général - Récitatif**

Major-Général

Pi - ra - tes à l'e-xis-ten-ce

f

5 **a tempo**

MG

ru - de, quit - tez ce mé-tier de vau-riens ! Plai - gnez ma so - li - tu - de, Je

p

10 **f** **Samuel** **p**

Sam.

Un or-phe - lin ? Le pau-vre, un or - phe -

f **Roi des pirates** **p**

Roi

Un or-phe - lin ? Le pau-vre, un or - phe -

MG

suis un or - phe - lin ! Un or-phe - lin !

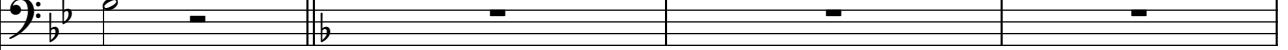
p **Pirates**

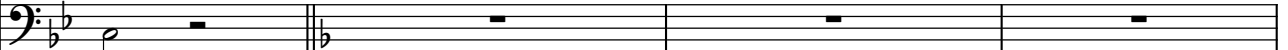
Le pau-vre, un or - phe -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

15

Andante moderato

Sam.  -lin !

Roi  -lin !

MG  Hé - las, il ne me res-te que mes pe-tites filles ché-ries ! Sur

 -lin ! **Pirates**
Pauvre hom-me !



19

MG  elles fai-tes main basse et seul de-main je dé-pé-ri-s. Ah, s'il vous res-te un coeur, lais-sez les-

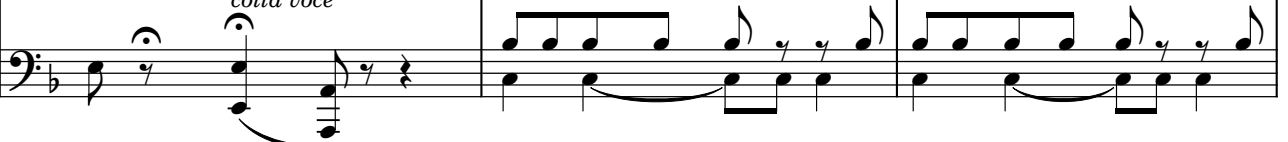
 Pauvre hom-me !



23

MG  -moi; c'est mon sou-tien. Oh, voy-ez com-me elles pleu-rent ! So - yez de grands sei-gneurs et

 *colla voce* **mf**



26

A

Sam. Oh, vo-yezcommeellespleu-rent ! So -

Roi Oh, vo-yezcommeellespleu-rent ! So -

MG pre-nezen pi-tié le tris-te sort d'un or-phe-lin ! **Pirates (sanglotant)**

Pauvre hom-me ! Oh, vo-yezcommeellespleu-rent ! So -

dimin.

30

Sam. -yons de grands sei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te sort de l'or-phe-lin ! Un

Roi -yons de grands sei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te sort de l'or-phe-lin !

-yons de grands sei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te sort de l'or-phe-lin !

33

Sam. or - phe-lin ! Un or - phe-lin ! Oh, voy-ezcommeellespleu-rent ! et pre-nons en pi-tié le

Roi Un or - phe-lin ! Oh, voy-ezcommeellespleu-rent ! et pre-nons en pi-tié le

Allegro vivace

37

Sam. tris - tesort del'or-phe-lin ! del'or - phe-lin !

Roi tris - tesort del'or-phe-lin ! del'or - phe-lin !

MG Major-Général (à part)

Pirates C'est

Pauvre hom-me !

42

MG u - ne pi - toy - a - ble his toi - re qui pou - tant ne ter - nit pas ma gloi - re car ils em - bar - que - raient mes

47

MG fil - les peut - ê - tre jusqu'aux An - til - les si a - vec u - ne gran - de é - lé - gan - ce je

52

MG n'af - fa - bu - lais à ou - tran - ce de - vant ce cré - du leau - di - toi - re. Ce pe - tit men - son - ge est u - ne é - chap - pa -

57 **B** Mabel (*à part*) *pp*

Ma. c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour

Éd. *pp*
Ka. c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour

Fréd. Frédéric (*à part*) *pp*

Fréd. c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour

Sam. *pp*

Sam. S'il fa-bu-le a-veccet-te his - toi - re, ilmour-ra et vouspou-veznous croi - re : qu'on

Roi *pp*

Roi S'il fa-bu-le a-veccet-te his - toi - re, ilmour-ra et vouspou-veznous croi - re : qu'on

MG *8*

MG -toi - re.

Sopranos & Altos (*à part*) *pp*

c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour

Ténors & Basses (*à part*) *pp*

S'il fa-bu-le a-veccet-te his - toi - re, ilmour-ra et vouspou-veznous croi - re : qu'on

62

Ma.
qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre jus-qu'aux An - til - les. Il peut

Éd.
Ka.
qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre jus-qu'aux An - til - les. Il peut

Fréd.
8
qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre jus-qu'aux An - til - les. Il peut

Sam.
le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié pour sa fa-mil - le ! Il croit

Roi
le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié pour sa fa-mil - le ! Il croit

qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre jus-qu'aux An - til - les. Il peut

le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié pour sa fa-mil - le ! Il croit

66

Ma.
con-ter a - vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces ;c'est pour-

Éd.
Ka.
con-ter a - vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces ;c'est pour-

Fréd.
con-ter a - vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces ;c'est pour-

Sam.
con-ter a - vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces à un

Roi
con-ter a - vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces à un

con-ter a - vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces ;c'est pour-

con-ter a - vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces à un

70 C

Ma.
Éd.
Ka.
Fréd.
Sam.
Roi
MG

-tant pour un tel au - di - toi - re u - ne épou - van - ta - ble et bien hor - ri - ble his - toi - re. Il

bien trop cré - dule au - di - toi - re. Ça pue le men - son - ge d' u - ne in - fâ - me his - toi - re. Il

bien trop cré - dule au - di - toi - re. Ça pue le men - son - ge d' u - ne in - fâ - me his - toi - re. Il

Je

-tant pour un tel au - di - toi - re u - ne épou - van - ta - ble et bien hor - ri - ble his - toi - re. Il

bien trop cré - dule au - di - toi - re. Ça pue le men - son - ge d' u - ne in - fâ - me his - toi - re. Il

f

74 *ff*

Ma. peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

Éd. *ff*
Ka. peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

Fréd. *ff*
8 peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

Sam. *ff*
peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

Roi *ff*
peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

MG *ff*
8 peux dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

ff
peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

ff
peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-tant pour un tel au-di -

79

Ma. -toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

Éd. -toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

Ka. -toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

Fréd. -toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

Sam. -toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

Roi -toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

MG -toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

-toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

-toi - re bien é - pou - van - ta - ble com - me his - toi - re !

ff

84

86 **Moderato** *mp* **Roi des pirates**

Roi

Si no - tre vil mé - tier e - xi - ge cri - me et bri - gan - da - ge, nous

91

Roi

croy - ons vo - lon - tiers que rien ne sert d'ê - tre sau - va - ge. Et

95

Roi

quoi-que ba - tail - leurs, les ang ja - mais ne nous en - i - vre. Il nous faut la dou -

100

Roi

-ceur et puis la po - é - sie pour vi - vre.

D (Tous s'agenouillent)

103 **Mabel et Édith avec Sop.**
Kate avec Alto

ff Sa-lut, Ô Po-é-sie, si dé - li - ca - te ! Tu a - dou - cis mê-me les pi -

Frédéric et MG avec Tén.
Sam. avec Bas 1
Roi avec Bas. 2

p

ff Sa-lut, Ô Po-é-sie, si dé - li - ca - te ! Tu a - dou - cis mê-me les pi -

ff

110

f -ra - tes. Sa-lut, Ô Po-é-sie, que ton rè - gne ad - vien-ne, *p* tou - jours, *f* tou - jours, *ff* dans

f *p* *f* *ff*

-ra - tes. Sa-lut, Ô Po-é-sie, que ton rè - gne ad - vien-ne, tou - jours, tou - jours, dans

117 **E** **Roi des pirates - Récitatif**

Roi Vous ê-tes li-bres et vous pou-vez par-tir car

le si-è-cle, A - men !

le si-è-cle, A men !

fp

123

Roi

nos lois vous pro - tè - gent. Nous vous nom-mons pi - ra - tes é - mé -

Allegro non troppo

126

Samuel

Sam.

Car c'est bien un or - phe - lin !

Roi

- ri - tes : c'est un pri - vi - lè - ge !

f C'est vrai ! Hour-

f C'est vrai ! Hour-

131

Major-Général

MG

Etc'est u - necho - se très u - ti - le d'être un or - phe - lin ! *f*

-rapourceter - phe - lin ! C'est vrai ! Hour-

-rapourceter - phe - lin ! C'est vrai ! Hour-

137

-ra pour cet or - phe - lin ! Hour - ra pour cet or - phe -

140 **F** Mabel *p*

Ma. Quelheu-reux jour, séchons nos pleurs,goû-tons l'a-mour et le bon-heur !

Édith et Kate *p*

Éd. Ka. Quelheu-reux jour, sé-chez vos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur !

Frédéric *p*

Fréd. Quelheu-reux jour, séchons nos pleurs,goû-tons l'a-mour et le bon-heur !

Samuel *p*

Sam. Quelheu-reux jour, sé-chez vos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur !

Roi des pirates

Roi Goû-tez l'a-mour et le bon-heur !

-lin !

f Quelheu-reux jour, sé-chez vos

-lin !

f Quelheu-reux jour, sé-chez vos

146

p

Ma. Ma - ri-ons-nous et pre-nons messieurs comme dames ou

Éd. *p*
Ka. Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs comme dames ou

Fréd. *p*
8 Ma - ri-ons-nous et pre-nons tes sœurs comme dames ou

Sam. *p*
Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs comme dames ou

Roi *p*
Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs comme dames ou

pleurs, goû-tez l'a-mour et le bon-heur !

pleurs, goû-tez l'a-mour et le bon-heur !

p

151

Ma.
de - moi-selles d'hon-neur.

Éd.
Ka.
de - moi-selles d'hon-neur.

Fréd.
de - moi-selles d'hon-neur.

Sam.
de - moi-selles d'hon-neur.

Roi
de - moi-selles d'hon-neur.

f
Ma - ri - ez - vous, et pre-nez les sœurs comme dames ou de - moi-selles d'hon-

f
Ma - ri - ez - vous, et pre-nez les sœurs comme dames ou de - moi-selles d'hon-

f

156 **G**

Ma. Quelheu-reux jour, sé-chons nos pleurs,goû-tons l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ons-

Éd. Ka. Quelheu-reux jour, sé-chons nos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ez-

Fréd. Quelheu-reux jour, sé-chons nos pleurs,goû-tons l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ons-

Sam. Quelheu-reux jour, sé-chez vos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ez-

Roi Quelheu-reux jour, sé-chez vos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ez-

Major-Général

MG Quelheu-reux jour, sé-chez vos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ez-

-neur. Quelheu-reux jour, sé-chez vos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ez-

-neur. Quelheu-reux jour, sé-chez vos pleurs,goû-tez l'a-mour et le bon-heur ! Ma-ri-ez-

161

Ma.
-nous et puis mes sœurs se-ront des de - moi-selles d'hon-neur...

Éd.
Ka.
-vous et puis les sœurs se-ront des de - moi-selles d'hon-neur...

Fréd.
8
-nous et puis tes sœurs se-ront des de - moi-selles d'hon-neur...

Sam.
-vous et puis les sœurs se-ront des de - moi-selles d'hon-neur...

Roi
-vous et puis les sœurs se-ront des de - moi-selles d'hon-neur...

MG
8
-vous et puis les sœurs... Ma - ri - ez - vous et puis les

-vous et puis les sœurs... Ma - ri - ez - vous et puis les

-vous et puis les sœurs... Ma - ri - ez - vous et puis les

166

Ma. seront des de - moi - selles d'hon - neur !

Éd. seront des de - moi - selles d'hon - neur !

Ka. seront des de - moi - selles d'hon - neur !

Fréd. seront des de - moi - selles d'hon - neur !

Sam. seront des de - moi - selles d'hon - neur !

Roi seront des de - moi - selles d'hon - neur !

MG sœurs seront des de moi - selles d'hon - neur !

sœurs seront des de - moi - selles d'hon - neur !

sœurs seront des de - moi - selles d'hon - neur !

f

172

Allegro agitato

Ru. **Ruth**

Oh,

ff

176

Ru. maî - tre, é - cou - te - moi jusqu'au bout. nem'ou-blie

180

Ru. pas, vois comme je tombe à tes ge-noux !

H

Pirates

Non, non, n'ou-blie pas

a tempo

ff

184

Fréd. Va - t'en ! Tum'as bien trompé.

(menaçant Ruth)

Ruth quitombe à tesge-noux ! Va - t'en ! Tul'as bien trompé !

p

f

190 **Ruth**

Ru. Ah, nemequit-tepas !

Fréd. Va - t'en, tum'en-nui - es !

Ah, ne laquit-tepas ! Va - t'en, tul'en-nui - es !

p fz f fz p fz f fz

194 (*Frédéric repousse Ruth*)

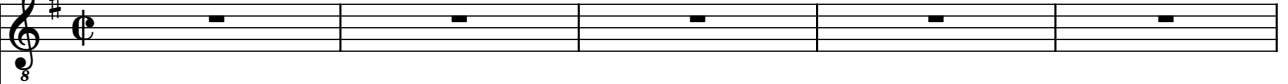
Fréd. Je ne veux plustevoir !

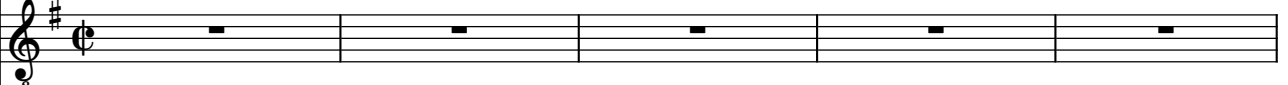
Il ne veut plustevoir !

p f

198

200 **J Allegro risoluto**

Fréd. 

MG 



205 **Frédéric**

Fréd. 

f Voy-ez cet - te gé - né - ro-si-té : ils se sa - cri-fient sans hé-si-ter, dé-lais-

Major-Général

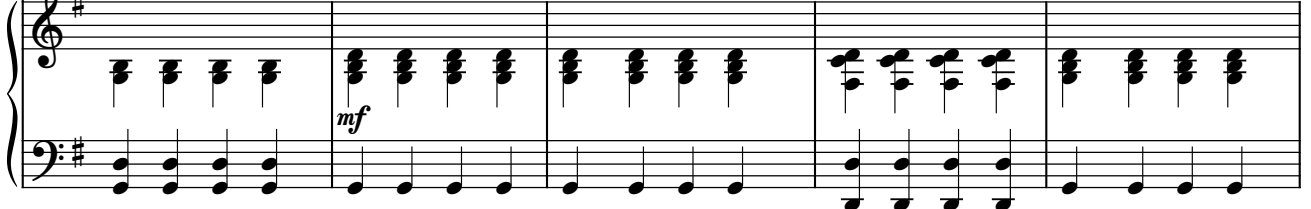
MG 

f Voy-ez cet - te gé - né - ro-si-té : ils se sa - cri-fient sans hé-si-ter, dé-lais-

Rois des pirates, Samuel et les pirates



f Voy-ez cet - te gé - né - ro-si-té : nous nous sa - cri-fions sans hé-si-ter, dé-lais-



210

Fréd. 

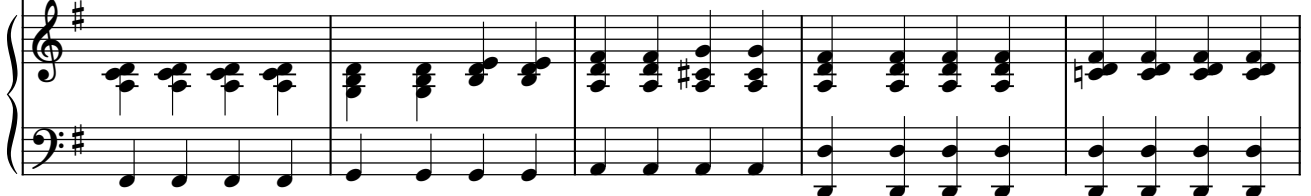
-sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors plus de bon-heur

MG 

-sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors plus de bon-heur



-sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors plus de bon-heur



215

Fréd.

MG

do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé - o-lo-gien. Il ne

do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé - o-lo-gien. Il ne

do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé - o-lo-gien. Il ne

220

Fréd.

MG

ser-vi-ra que de chi-rur-gien.

ser-vi-ra que de chi-rur-gien.

K

mf **Mabel, Édith, Kate, Jeunes filles**

Sa-lu-ons leur gé - né - ro-si-té : ils se sa - cri-fient sans

ser-vi-ra que de chi-rur-gien.

225

hé-si-ter ; dé-lais-sant la pos - si - bi-li-té de nous é - pou-ser ; ça, c'est ra-té ! A-lors

230

plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé-

235

L *Mabel & Édith avec les Sop.*
Kate avec les Altos

- o - logien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien. Ils dé-laissent la pos - si -

Frédéric et MG avec les ténors
Roi et Sam. avec les basses

Dé-lais - sant la pos - si -

239

Ma.

- bi - li - té de nous é - pou - ser ; ça, c'est ra-té. Ils dé-laissent la pos - si -

- bi - li - té de les é - pou - ser ; ça, c'est ra-té. Dé-lais - sant la pos - si -

243

Ma.

cresc.

Et plus d'é *cresc.*

- bi - li - té de nous é - pou - ser ; ça, c'est ra - té. Et plus d'é - mi - nent thé -

- bi - li - té de les é - pou - ser ; ça, c'est ra - té. *dimin. vin*

cresc.

M

247

Ma.

ff

mi - - - nent thé - o - - -

- o - lo - gien, plus d'é - mi - nent thé - o - lo - gien, thé o -

ff

ff

252

Ma.

lo - gien. Il ser - - - - vi -

lo - gien. Il ser - - - - vi -

258

Ma.

-ra de chi - - - rur - - -

262 **O**

Ma. gien.

Mabel et Édith avec les Sop.

gien. Et plus d'é - mi - nent thé o - lo - gien ; Il ser - vi - ra de chi - rur - gien. Plus d'é -

267

-mi-nent, é-mi-nent, plus d'é-mi-nent thé o-logien, mais un chi-rur-gien !

Tempo primo

272

Musical score for measures 272-277. The key signature is one sharp (F#). The melody in the right hand consists of eighth and quarter notes, often beamed in pairs. The left hand provides a steady accompaniment of quarter notes, mostly in the form of dyads.

278

Musical score for measures 278-283. The melody in the right hand continues with eighth and quarter notes, some with slurs. The left hand accompaniment remains consistent with quarter notes.

284

Musical score for measures 284-285. Measure 284 features a whole rest in both hands. Measure 285 shows a final cadence with a double bar line and repeat dots at the end of both staves.

Acte II

N°15 - Oh, séchez donc les pleurs

Choeur d'entrée et air
Jeunes filles et Mabel

Allegro con tenerezza

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The first system starts with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a time signature of 8/8. The tempo is marked 'Allegro con tenerezza'. The first system has a piano (p) dynamic marking. The second system starts at measure 6 and has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The third system starts at measure 11. The fourth system starts at measure 16 and includes a section marked 'A' in a box. The fifth system starts at measure 20 and has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The score features various musical notations including chords, arpeggios, and melodic lines.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

Jeunes filles

B

JF 23

Oh,

f

p

JF 27

sé - chez donc les pleurs qui per - lent sur vos joues. Vos fil - les ont un grand

JF 32

cœur ; re - po - sez-vous sur nous. Vous ê - tes le hé - ros qui veut tou - jours no - tre bon -

unis.

JF 38

-heur et pour nous c'en est trop de voir un père en pleurs !

Unis.

C

43

Ma.

Pe - tit pa-pa, pour-quoi si tard veil - ler en-core ce soir ? Quand

p dolce

48

Ma.

la lu-mière se fait ra - re, sou - vent l'on perd l'es - poir. La lu - ne

53

Ma.

s'est le-vée, le so - leil s'est cou - ché. Et l'hu-mi - di - té est tom-bée. Dé-

58

Ma.

-jà, vous fris - son - nez. Pe - tit pa-pa, pour-quoi si tard veil - ler en - core ce

63 **D**

Ma. soir ?

JF *f* Jeunes filles

Oh, sé - chez donc les pleurs qui per - lent

67

JF sur vos joues. Vos fil - les ont un grand cœur. re - po - sez - vous sur nous. Vous unis.

73

JF ê - tes le hé - ros qui veut tou - jours no - tre bon - heur et pour nous'en est trop de voir un unis.

79

JF pè - re en pleurs !

mf *pp*

The musical score is written for three parts: Male (Ma.), Young Women (JF), and Piano (P). It is in the key of B-flat major (three flats) and 4/4 time. The score is divided into four systems, each starting with a measure number (63, 67, 73, 79). The first system (63-66) features a male vocal line with a long note on 'soir ?' and a piano accompaniment. The second system (67-72) features a young women vocal line with lyrics 'sur vos joues. Vos fil - les ont un grand cœur. re - po - sez - vous sur nous. Vous' and a piano accompaniment. The third system (73-78) features a young women vocal line with lyrics 'ê - tes le hé - ros qui veut tou - jours no - tre bon - heur et pour nous'en est trop de voir un' and a piano accompaniment. The fourth system (79-84) features a young women vocal line with lyrics 'pè - re en pleurs !' and a piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). The score ends with a double bar line.

Frédéric entre.

Mabel : Ô Frédéric, ne peux-tu pas, dans ta grande sagesse, toujours guidé par ton sens du devoir, dire quelque chose qui soulage la douleur de mon père ?

Frédéric : Je vais essayer, ma chère Mabel. Mais pourquoi reste-t-il assis, nuit après nuit, dans ces vieilles ruines en plein courant d'air ?

Major-Général : Pourquoi est-ce que je m'assois ici ? J'ai prétendu être un orphelin afin d'échapper aux griffes des pirates ; et, que le ciel me vienne en aide, en disant cela, j'ai menti. Alors je viens ici pour m'humilier devant les tombes de mes ancêtres et pour implorer leur pardon d'avoir déshonoré le blason de ma famille.

Frédéric : Mais vous oubliez, mon général, que vous n'avez acheté ce domaine qu'il y a un an, votre titre avec, et que le crépi de votre château seigneurial est à peine sec.

Major-Général : Frédéric, dans cette chapelle il y a des ancêtres : on ne peut pas le nier. Avec le domaine, j'ai acheté la chapelle et son contenu. Je ne sais pas de qui ils étaient les ancêtres, mais je sais de qui ils sont désormais les ancêtres, et je frémis à l'idée que leur descendant par achat (si je puis me décrire ainsi) ait pu jeter l'opprobre sur ce qui, je n'en doute pas, était un blason sans tache.

Frédéric : Rassurez-vous. Si vous n'aviez pas agi de la sorte, ces hommes téméraires auraient certainement appelé le premier ecclésiastique venu et ils auraient épousé sur-le-champ votre nombreuse progéniture.

Major-Général : Je te remercie de ta sollicitude, mais elle est vaine. Tu sais, Frédéric, j'éprouve une telle angoisse et de tels remords devant l'abominable mensonge qui m'a permis d'échapper à ces pirates que je serais prêt à tout avouer à leur nigaud de chef cette nuit même si cet aveu n'allait pas entraîner pour moi d'effroyables conséquences.

À quelle heure votre expédition va-t-elle attaquer ces scélérats ?

Frédéric : À onze heures et, avant minuit, j'espère avoir expié mon association involontaire avec ces abominables canailles en les balayant de la surface de la terre – et alors, chère Mabel, vous serez à moi !

Major-Général : Vos hommes de main sont-ils prêts ?

Frédéric : Non, pas demain ; dès ce soir. Et nous n'irons pas de main morte.

Major-Général : Donc c'est sûr, vous attaquez les pirates avec vos hommes de main ce soir ?

Frédéric : Oui, et nous allons les trouver comme des passoirs.

Major-Général : Mais alors, ce soir ou pas ce soir ? Je n'y comprends plus rien. C'est pour ce soir ou pour demain ?

Frédéric (excédé) : Eh ben dès ce soir, avec mes hommes de main. Je me tue à vous le dire !

Major-Général : Bon, bon, ça va... D'accord, mais ce sont eux qu'il faut tuer, pas vous.
(À part) J'ai décidément beaucoup de mal à les comprendre, ces pirates !

N°16 - Alors Frédéric, convoque ton escorte

Récitatif *Major-Général et Frédéric*

Major-General

A-lorsFré-déric, con-vo-queton es-cor-te et je lui don-ne-rai ma bé-né-dic-tion.

Frédéric

3
Fréd. La voi-ci

MG a-vant son dé-part pour cet-te ex-pé-di-tion.

N°17 - Quand les ennemis dégainent

Mabel, Édith, Major-Général, Sergent, Jeunes filles et les Policiers

Allegro marziale

(voi) - ci

Piano

5

10

A **Sergent**

Sgt

Quandles

16

Sgt

en - ne-mis dé-gainent, **Policiers** On se dit qu'on n'a pas d'vei-ne, et la

(Policiers utilisant leurs bâtons comme des trompettes)

Pol. T

Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

20

Sgt
cho - sela plussa-ge, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta-ra - ta - ta ! Et si

Pol. T
Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

24

Sgt
tout parten su-cet-te, a-vec le cœur dans les chaus-set-tes, rien ne

Pol. T
Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

28

Sgt
vaut, pour être hon-nê-te, le son mar-tial d'une trom-pet-te, le son mar - tial d'une trom - pette. Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. T
Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B
Ta-ra - ta-ta, ta-ra - ta-

B

32

Sgt
-ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta-

Pol. T *pp*
-ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta-

Pol. B *pp*
-ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra - ta -

36

Sgt *cresc.* *f* [C]
-ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, ra, ra, Tara - ta - ta!

Pol. T *cresc.* *f*
-ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, Tara - ta-ta, Tara - ta - ta, ra, ra, Tara - ta - ta!

Pol. B *f*
-ta, Ta - ra - ta - ta, Ta - ra, Tara - ta - ta, ra, ra, Tara - ta - ta!

40

Mabel

Ma. *3*
Al - lez les bra - ves, cou - vrez-vous de gloi - re et si la mort é-tait - le

simile

43

Ma. *3*
prix du de-voir, Vos noms vi - vraient Pour tou-jours dans l'his-toi - re

46

Ma. C'est u - ne im - mor-telle vic - toi - re ! Suc - com -

48

Ma. -bez sur le champ de ba - tail - le et cha-que fil - le de Cor-

51

Ma. -nouail - les pleu-re ra à vos fu - né - rail - les. En a-vant les bra-ves à la

D

55

Ma. mort !

Sgt. **Sergent**

JF. **Jeunes filles** *f* Mê-me s'il est é - vident

Pol. T. En a-vant, en a-vant les bra-ves ! Cou-vrez-vous, cou-vrez-vous de gloi - re !

Pol. B. Tara - ta-

59

Sgt

que ces mots sont é - lo-quents, ce dis-cours ne peut pas plaire

Pol. T

- ta, Ta-ra - ta-ta ! Ta-ra - ta - ta Ta-ra - ta-

Pol. B

63

Sgt

à des hom-messur les nerfs qui ren-con-trent leur des-tin, cris-pés

Pol. T

- ta, Ta-ra - ta-ta Ta-ra - ta - ta

Pol. B

67

Sgt

sur leurs in - testins. Et pour-tant c'est é - vi-dent que ces

Pol. T

Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta !

Pol. B

71

Sgt. mots sont é - lo-quents.

Pol. T Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta!

Pol. B

71

Sgt. mots sont é - lo-quents.

Pol. T Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta!

Pol. B

74 **Édith**

Éd. Par - tez très vi - te, lut - tez sans re mords



76

Éd.

et a-vant de se quit - ter mes a-mis, di - sons-nous a-dieu

79

Éd.

The musical score consists of two systems. The first system has a vocal staff (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal part begins with a triplet of eighth notes (B-flat, A, G) followed by a quarter note (F), then a dotted half note (E-flat), and finally a triplet of eighth notes (D, C, B-flat) leading into a fermata. The piano accompaniment features continuous triplets of eighth notes in both hands. The second system continues the vocal melody with a dotted half note (A) and a triplet of eighth notes (G, F, E-flat), ending with a fermata. The piano accompaniment continues with triplets of eighth notes, concluding with a final triplet in the right hand and a single eighth note in the left hand.

dans l'ul-timeac-cal-mie. Puis, en a - vant vers la mort !

82 Jeunes filles

JF

Puis, en a - vant vers³ la mort! Car vos en - ne - mis fa - rou - ches qu'au - cu

85

JF

- ne pi - tié ne tou - che vous tue - ront co - mme des mou - ches. Ad - mi - rez la mé - ta - phore!

88

Sergent

Sgt

À vrai dire, çanous in - quiè - te, tous ces

91

Sgt

ris - ques qui nous guet - tent sans une seule raison prou - vant qu'on peut re - ve - nir vi - vants. Et pour -

94

Sgt

tant il se - rait sa - ge d'a - rrê - ter nos ba - var - da - ges car, pour

96

Sgt

nous, c'est é - vident, que ces mots sont é - lo-quents

Pol. T

Oui, pour nous c'est é - vident, é - vi-

Pol. B

que ces mots sont é - lo-quents

100

Ma.

Al - lez les bra - ves,

Éd.

Al - lez les bra - ves,

Sgt

Oui, é - lo - quents. Quand les en - ne-mis dé-gainent, Ta-ra - ta-

JF

A - - llez,

Pol. T

-dent é - vi-dent, oui, é - lo - quents Quand les en - ne-mis dé-gainent, Ta-ra - ta-

Pol. B

é - lo-quents oui, é - lo - quents

104

Ma.
cou - vrez-vous de gloi - re et si la mort é-tait - le prix du de-voir,

Éd.
cou - vrez-vous de gloi - re et si la mort é-tait le prix du de-voir,

Sgt
-ta, Ta-ra - t-ta, on se dit qu'on n'a pas d'veine, Ta-ra - ta - ta ! Et la

JF
les bra - ves, vers la gloi - re.

Pol.
T
-ta, Ta-ra - t-ta, on se dit qu'on n'a pas d'veine, Ta-ra - ta - ta ! Et la

Pol.
B

107

Ma.
Vos noms vi - vraient Pour tou-jours dans l'his-toi - re C'est u - ne im-mor - telle vic-

Éd.
Vos noms vi - vraient Pour tou-jours dans l'his-toi - re C'est une - i - mmor-telle vic-

Sgt
cho - se la plussage, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta - ra - ta-

JF
Vos noms vi - vront dans l'his -

Pol.
T
cho - se la plussage, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, c'est de faire beau-coup d'ta-page, Ta - ra - ta-

Pol.
B

110

f

Ma. -toi - re! *f* Suc - com - bez sur le champ de ba - tail - le

Éd. -toi! - re! Suc - com - bez dans la ba - tail - le et les

Sgt -ta! Et si tout parten su-cette, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, a-vec le

JF -toi - re. *f* Su - ccom - bez dans la ba - tai - lle et les

Pol. T -ta! *f* Et si tout parten su-cette, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, a-vec le

Pol. B

113

Ma. et cha-que fil - le de Cor-nouail - les pleu - re ra à vos fu - né -

Éd. fil - les de Cor - nouail - les pleu - re - ra à vos fu - né -

Sgt cœur dans les chau-ssettes, Ta-ra - ta - ta! rien ne vaut, pour é - tre hon-né - te, le son

JF filles de Cor - nou - ail - les pleu - re - ront à vos fu - né -

Pol. T cœur dans les chaus-ssettes, Ta-ra - ta - ta! rien ne vaut, pour é - tre hon-né - te, le son

Pol. B

116

Ma. *pp* *cresc.*
-rail - les. En a-vant les bra- ves à la mort ! en a - vant les bra - ves,

Éd. *pp*
-rail - les En a-vant les bra- ves à la mort ! en a - vant les bra - ves,

Sgt
mar - tial d'une trompet-te, le son mar - tial d'une trom - pette, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

JF *pp*
-rail - les En a-vant les bra- ves à la mort ! en a - vant les bra - ves,

Pol. T *pp*
mar - tial d'une trompet-te, le son mar - tial d'une trom - pette, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B *pp*
ra, ra, ra, ra,

pp

120

Ma. *f*
cou - vrez-vous degloi - re, en a - vant les bra - ves, cou - vrez-vous degloi - re. Si au

Éd. *f*
cou - vrez-vous degloi - re, en a - vant les bra - ves, cou - vrez-vous degloi - re. Si au

Sgt *f*
-ta, Ta - ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta - ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

JF *f*
cou - vrez-vous degloi - re, en a - vant les bra - ves, cou - vrez-vous degloi - re. Si au

Pol. T *f*
-ta, Ta - ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta-ra - ta-ta, Ta-ra - ta - ta, Ta - ra - ta-ta, Ta-ra - ta-

Pol. B
ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, Ta-ra - ta-

f

123

Ma. champ d'honneur vous tombez, vous vi-vrez pour la posté-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-té!

Éd. champ d'honneur vous tombez, vous vi-vrez pour la posté-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-té!

MG **Major Général**
Allez, partez!

Sgt -ta, ra, ra, ra, ra, ra, ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta! (sans bouger) Oui, nous par-

JF champ d'honneur vous tombez, vous vi-vrez pour la posté-ri-té dans l'i-mmor-ta-li-té!

Pol. T -ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta! (sans bouger) Oui, nous par-

Pol. B -ta, Ta-ra-ta-ta, Ta-ra, Ta-ra-ta-ta, ta-ra-ta-ta, Ta-ra-ta-ta! (sans bouger) Oui, nous par-

127

MG *cresc.*
Quel sem-po-tés! Mais quels boulets! pour-quoi traî-nail-ler?

Sgt *cresc.*
-tons! Ta-ra-ta-ta! Ta-ra-ta-ta! C'est bon, par-

Pol. T *cresc.*
-tons! Ta-ra-ta-ta! Ta-ra-ta-ta! C'est bon, par-

Pol. B *cresc.*
-tons! Ta-ra-ta-ta! Ta-ra-ta-ta! C'est bon, par-

130

ff

Ma. Oui, frap - pez ces dé-mons. Ah, ils s'envont ! Oui,

ff

Éd. Oui, frap - pez ces dé-mons. Ah, ils s'envont ! Oui,

MG

Vous partez, oui ou non ?

ff

Sgt -tons ! Oui, frap-ponsces démons, oui, frap-ponsces dé-mons. Partons, partons ! Oui, frap-ponsces dé-

ff

JF Oui, frap - pez ces dé-mons. Ah, ils s'envont ! Oui,

Pol. T -tons ! Oui, frap-ponsces démons, oui, frap-ponsces dé-mons. Partons, partons ! Oui, frap-ponsces dé-

Pol. B -tons ! Oui, frap-ponsces démons, oui, frap-ponsces dé-mons. Partons, partons ! Oui, frap-ponsces dé-

ff *p* *ff*

135

Ma. frap - pez ces dé - mons ! En - fin, ilss'en vont, en-fin, en-fin, en-fin, en-

Éd. frap - pez ces dé - mons ! En - fin, ilss'en vont, en-fin, en-fin, en-fin, en-

MG. Vousparpartez,tez,oui ou non ? En-fin, en-fin, en-fin, en-

Sgt. -mons. Oui, frap - ponsces dé - mons.

JF. frap - pez ces dé - mons ! En - fin, ilss'en vont, en-fin, en-fin, en-fin, en-

Pol. T. -mons. Oui, frap - ponsces dé - mons. Par-tons, par - tons, par - tons, par -

Pol. B. -mons. Oui, frap - ponsces dé - mons. Par-tons, par - tons, par - tons, par -

p *ff*

139

Ma. -fin ils s'en vont pour de bon !

Éd. -fin ils s'en vont pour de bon !

MG. -fin ils s'en vont pour de bon !

Sgt. -fin ils s'en vont pour de bon !

JF. -fin ils s'en vont pour de bon !

Pol. T. -tons, par-tons, par-tonset pour de bon !

Pol. B. -tons, par-tons, par-tonset pour de bon !

8

N°18 - Pourchassons les pirates !

Récitatif

Frédéric, Roi des Pirates et Ruth

Maestoso

Frédéric

Frédéric

Pour-chas-sons les pi - ra - tes ! Ô joie su - bli - me ! Doux ré-con -

Fréd.

-fort et dé-li-vran-ce ul - ti - me ! Car je peux ra-che - ter en quel-que sor-te

Fréd.

tous les mé-faits aux-quels j'ai prê-té main-for - te. J'ai pil-lé et j'ai vo-lés sans le vou-loir : j'é -

Fréd.

-tais hé - las l'es - cla - ve de mon de - voir!

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

Moderato ♩ = 100

(le mettant en joue)

Ruth

et

Fréd.

Roi des Pirates
(le mettant en joue)

Qui va là ?

(s'approchant)

Roi

Jeu-ne Fré-dé-ric!

Ton ca - pi - tai - ne !

16

Ruth

moi, tadou-ce Ruth.

Fréd.

Ah, quelsans gê-ne ! Que fai-tes-vousi-ci ?

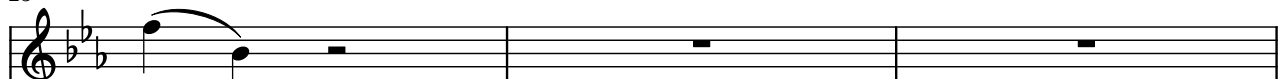
20

Fréd.

(Le Roi des pirates et

Vous voussa-vezcon-dam nés puis-quej'ai ju - ré devousex-ter - mi -

23

Fréd. 

8 -ner ! **Roi des Pirates**

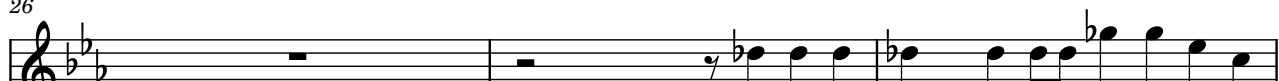
Roi 

Sois ma - gna-ni - me !

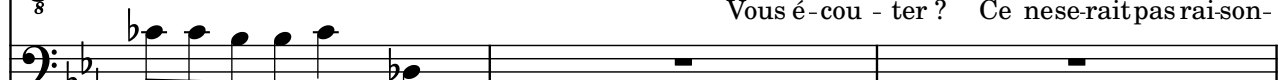


tr

26

Fréd. 

Vous é-cou - ter ? Ce ne se-ra it pas rai-son-

Roi 

É-cou-te, que dia - ble !



29

Fréd. 

-na - ble, mais la rai-son à la pi-tié doit cé - der. Ain - si, je se-ra i ma-gna-



f

33

Fréd. 

-ni - me Par - lez !



N°19 - Après que tu nous as quittés

Trio

Roi des pirates, Ruth, Frédéric

Allegro grazioso

The musical score is written for piano and voice. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. The key signature has four sharps (F#, C#, G#, D#) and the time signature is 2/4. The vocal part for Ruth enters at measure 7, marked with a box 'A'. The lyrics are in French. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic from measure 12 onwards. The vocal part for Ruth continues with lyrics. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. The vocal part for Ruth continues with lyrics. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic.

7 Ruth **A**
A - près-que tu nous as quit-tés,nous

12 Ru.
é-tionsdé-mo - ra - li-sés et l'on a vaine-mentten-té de ri-re ets'a-mu - ser. Pour

18 Ru.
des pi-rates,se la-men-ter, ce n'estvrai-mentpas or-tho-doxe,quand sou-dainquel-qu'un

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

23 *(en riant)*

Ru. a poin-té un drôle de pa-ra - doxe. Un pa-ra - doxe, un très as -

Fréd. **Frédéric** Un pa-ra - doxe ?

28 **B**

Ru. - tu-cieux pa-ra - doxe. Par-mi-les blagues peu or-tho-doxes, nulle ne dé - trône ce pa-ra -

33 *Tutti* *f*

Ru. doxe ! Un pa-ra-doxe, un pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha,

Fréd. **Frédéric** *f* Un pa-ra-doxe, un pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha,

Roi **Roi des pirates** *f* Un pa-ra-doxe, un pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha,

p

39

Ru. *ha,ha,ha,ha, ha,ha,ha,ce pa - ra - doxe.*

Fréd. *ha,ha,ha,ha, ha,ha,ha,ce pa - ra - doxe.*

Roi *ha,ha,ha,ha, ha,ha,ha,ce pa - ra - doxe.*

f

46

Roi *Nous sa-vions que tu raf - fo-lais des bou-ta-des et des ca-lem-bourset*

p

A₂

51

Roi *nous vou-lionste ré-ga-ler, que turies à ton tour ! A - lors quoi-que mal à-pro-postu*

57

Roi

nous ac-cuses de tous les maux, nous a-vons ris-qué no-tre peau pour te dire ce bon

62

Frédéric (intéressé)

Fréd.

Un pa-ra - doxe ?

Roi

mot. (en riant) Un pa-ra - doxe, un très as - tu-cieux pa-ra - doxe. Par-mi les

67

B₂**Ruth**

Ru.

Un pa-ra-doxe, un

Fréd.

Frédéric

Un pa-ra-doxe, un

Roi

blagues peu or-tho-doxes, nullene dé - trône ce pa-ra - doxe. Un pa-ra-doxe, un

73

Ru. *f*
 pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce pa - ra -

Fréd. *f*
 pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce pa - ra -

Roi *f*
 pa-ra-doxe, un très as-tu-cieux pa-ra-doxe. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ce pa - ra -

79

Ru.
 -doxe.

Fréd.
 -doxe.

Roi
 -doxe.

84

C

Roi

Pour un motif ridicule qui
cependant a dû lui paraître gé-

-nial, une personne d'autorité, je ne sais
pas qui, probablement l'astronome ro-

86

Roi

-yal, a décidé pour février qui avec
28 jours, d'une cinquième semaine est

veuf, d'ajouter un jour tous les 4 ans à ce
mois sinistre qui en compterait alors vingt-

88

Roi

-neuf. Par une singulière coïncidence,
peut-être le mauvais sort d'une fée Cara-

-bosse, ta naissance un 29 février
devient ainsi très fâcheuse, pauvre

90

Roi

gosse, car tu comprendras aisément
par un simple calcul qui fersa sûrement consen-

-sus que, si l'on se fie aux anniversaires,
tes 21 ans n'en font que cinq ou à peine

92 **D** **Ruth**
f

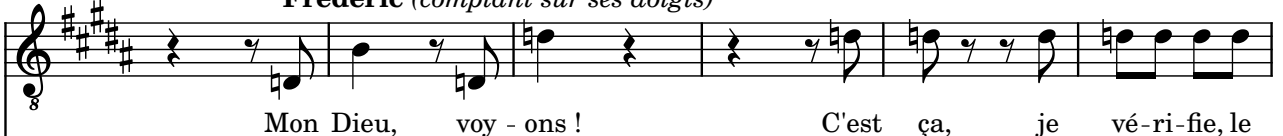
Ru. 
Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Ho ! ho ! ho ! ho !

Roi *a tempo* *f*

plus. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Ho ! ho ! ho ! ho !

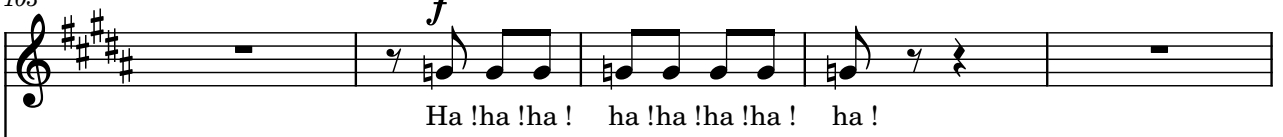


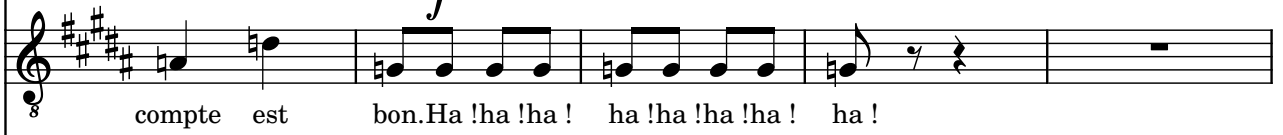
97 **Frédéric (comptant sur ses doigts)**

Fréd. 
Mon Dieu, voy - ons ! C'est ça, je vé-ri-fie, le



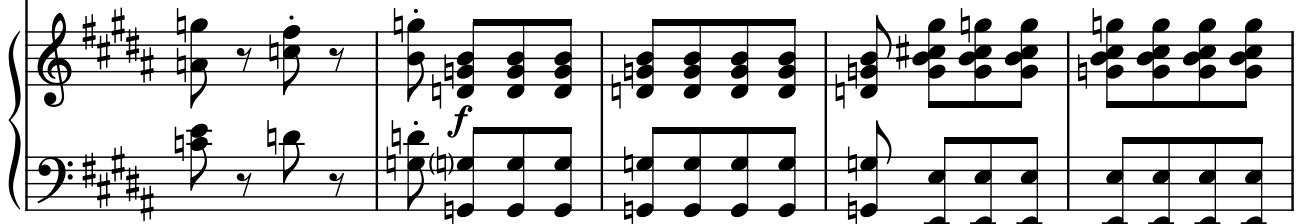
103 *f*

Ru. 
Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd. *f*

compte est bon. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi *f*

Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !



108 **E** **Frédéric (le plus amusé des trois)**

Fréd. *Comme il est drôle ce pa-ra-doxe au ré-sul-tat peu or-tho-doxe ! Car*

114

Fréd. *si l'on compte de - puis l'en-fance, j'ai bien vé - cu vingt - et - un ans, mais par le jour de*

119 *rall.* **F** *a tempo*

Fréd. *ma nais-sance, oui par le jour de ma nais-sance, je suis un mô me d'à peine cinq*

124

Ruth

Ru.



Oui, c'est un momed'à peine cinq ans ! Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd.



ans.

Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi des pirates

Roi



Oui, c'est un momed'à peine cinq ans ! Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !



129

Ru.



Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !

Fréd.

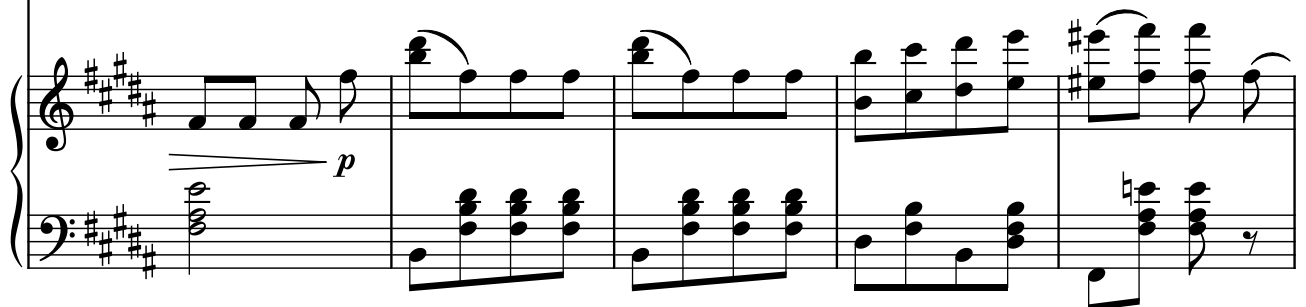


Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !

Roi



Un pa - ra - doxe, un pa - ra - doxe, un très as - tu - cieux pa - ra - doxe. Ha !



134

G *f*

Ru. *f*
 ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd. *f*
 ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi *f*
 ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! Un pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

139

Ru.
 ha ! Un drôle de pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Fréd.
 ha ! Un drôle de pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

Roi
 ha ! Un drôle de pa - ra - doxe. Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

143

Ru. ha ! Un très as - tu - cieux pa - ra - doxe !

Fréd. 8 ha ! Un très as - tu - cieux pa - ra - doxe !

Roi ha ! Un très as - tu - cieux pa - ra - doxe !

ff

150

8⁷

sff

Ruth et le roi des pirates se jettent à la renverse en éclatant de rire.

Frédéric : Ma parole, c'est des plus curieux et des plus absurdement fantaisistes ! Cinq ans un quart ! À me voir, personne n'y croirait !

Ruth : Tu es heureux maintenant, j'en suis sûre, de nous avoir épargnés. Car tu ne te serais sûrement jamais pardonné d'avoir tué deux de tes camarades.

Frédéric : Mes camarades ?

Le Roi des pirates (*se lève*) : Je crains que tu ne saisisse pas à quel point ta situation est délicate : tu devais servir chez nous comme mousse...

Frédéric : Jusqu'à mes vingt-et-un ans.

Le Roi des pirates : Non, jusqu'à ce que tu aies atteint ton vingt et unième anniversaire (document à l'appui) et, d'après les anniversaires, tu n'as encore que cinq ans un quart.

Frédéric : Vous ne prétendez tout de même pas m'imposer ces finasseries juridiques ?

Le Roi des pirates : Nous n'insistons sur rien. Nous nous contentons de te rappeler les termes du contrat et nous nous en remettons à ton sens du devoir.

Ruth : C'est cela même : ton sens du devoir !

Frédéric (*avec violence*) : Ah, mes amis, ne le prenez pas comme ça ! Ayez pitié de moi comme j'ai moi-même eu pitié de vous ! Je vous en supplie ; n'insistez pas sur la lettre du contrat au moment même où j'allais goûter au bonheur !

Ruth : Nous n'insistons sur rien ; nous nous contentons de te rappeler à ton devoir.

Le Roi des pirates : Ton devoir !

Frédéric (*après une pause*) : Eh bien, je me rends : vous avez fait appel à mon sens du devoir, et mon devoir n'est que trop clair. Je hais votre procédé infâme ; je frémis à l'idée d'avoir jamais été mêlé à vos crapuleries ; mais le devoir passe avant tout et, quel qu'en soit le prix, je ferai mon devoir.

Le Roi des pirates : Voilà qui est bien parlé ! Viens avec nous, Frédéric : tu es à nouveau des nôtres.

Frédéric : Partez devant et je vous suis. (*tout à coup*) Quelle horreur !

Ruth et le Roi des pirates : Que se passe-t-il ?

Frédéric : Devrais-je vous le dire ? Non, non, c'est impossible ; et pourtant, en tant que membre de votre bande de pirates...

Le Roi des pirates : Parle, je t'en conjure. Sois loyal comme tu l'as toujours été.

Frédéric : Le général Stanley,

Le Roi des pirates : Oui...

Frédéric : le père de ma douce Mabel...

Ruth et le Roi des pirates : Oui, oui !

Frédéric : Il vous a échappé en prétendant être un orphelin ?

Le Roi des pirates : C'est ce qu'il a prétendu.

Frédéric : Cela me brise le cœur de trahir le digne père de la jeune fille que j'adore, mais puisque je fais à nouveau partie de votre bande, je n'ai pas le choix. Il est de mon devoir, en tant que pirate, de vous dire que le général Stanley n'est pas orphelin !

Ruth et le Roi des pirates : Quoi !

Frédéric : Plus que cela, il ne l'a jamais été.

Le Roi des pirates : Dois-je comprendre que, pour sauver sa misérable vie, il a osé abuser de notre crédulité ? *(Frédéric hoche la tête en pleurant)* Notre vengeance sera foudroyante et terrible. Allons chercher toute la bande et attaquons le château de Tremorden cette nuit même !

Frédéric : Non, restez !

Le Roi des pirates : Pas un mot de plus ! Il est condamné !

N°20 - Partons, partons !

Ruth, le Roi des pirates et Frédéric

Allegro molto

Ruth

Par-tons, par-tons ! Mon cœur me brû - le je lui fe -

Roi des pirates

Par tons, par-tons ! Mon cœur me brû - le je lui fe

Piano

p

5

Ru.

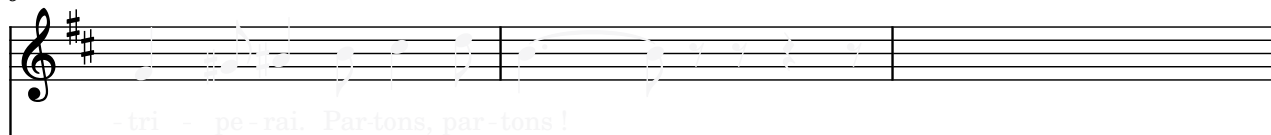
-rai pa-yersa tra-hi son. A-vant ce soir, au cré-pus - cu - le, oui, je l'é-

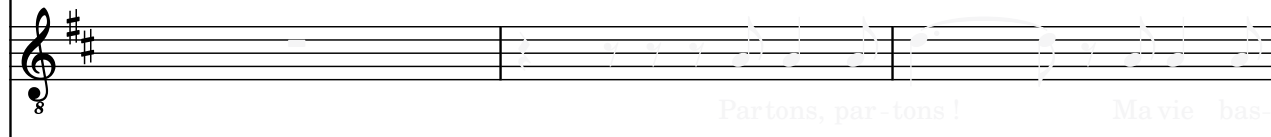
Roi

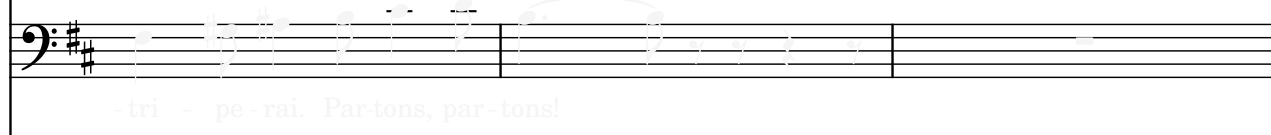
rai pa-yersa tra-hi son. A-vant ce soir, au cré-pus - cu - le, oui, je l'é-

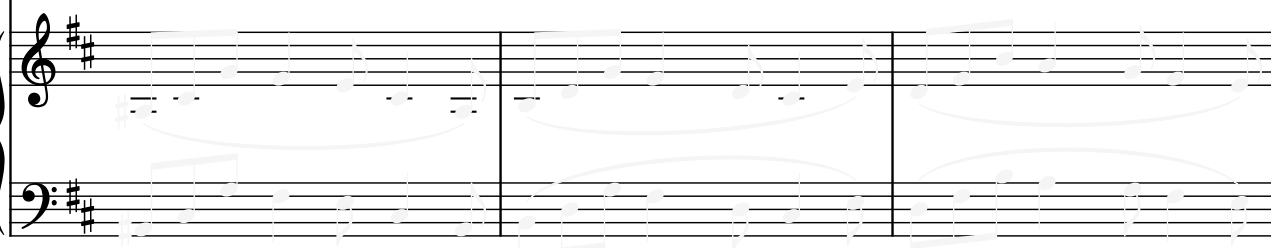
Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

9

Ru. 

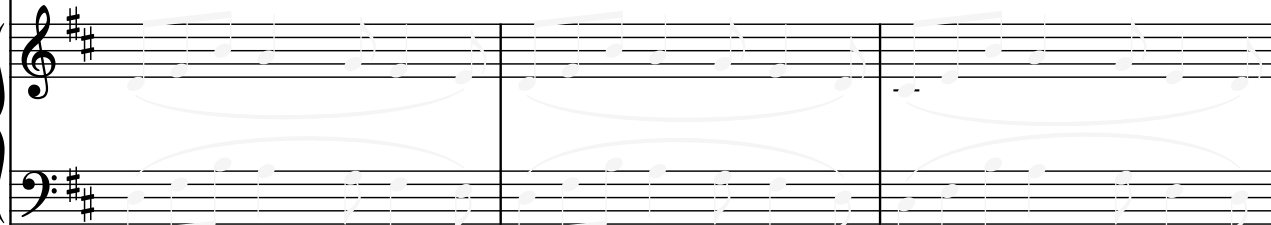
Fréd. 

Roi 

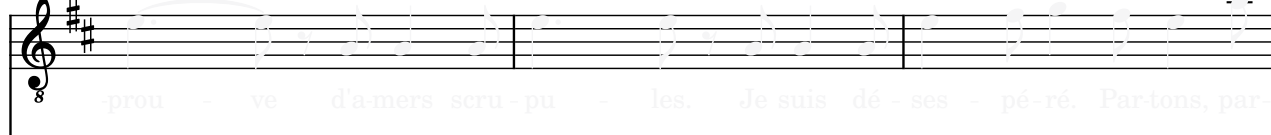


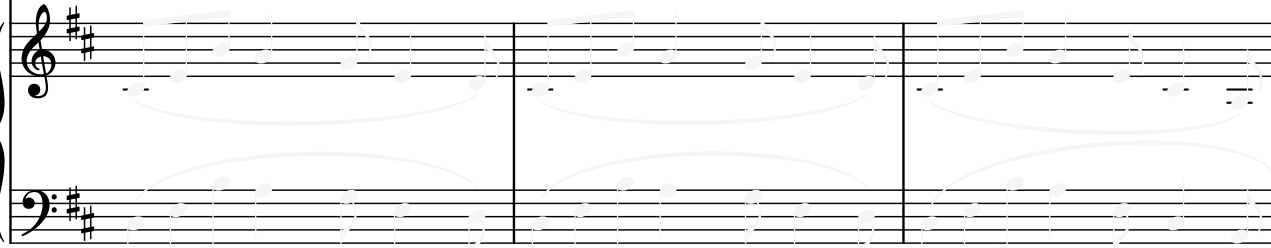
12

Fréd. 

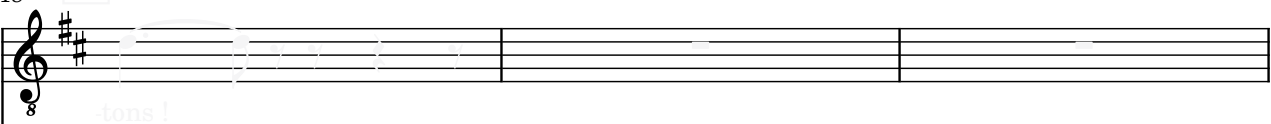


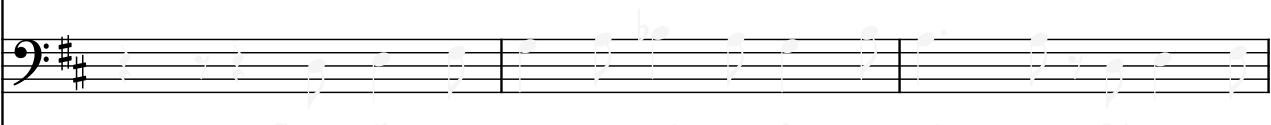
15

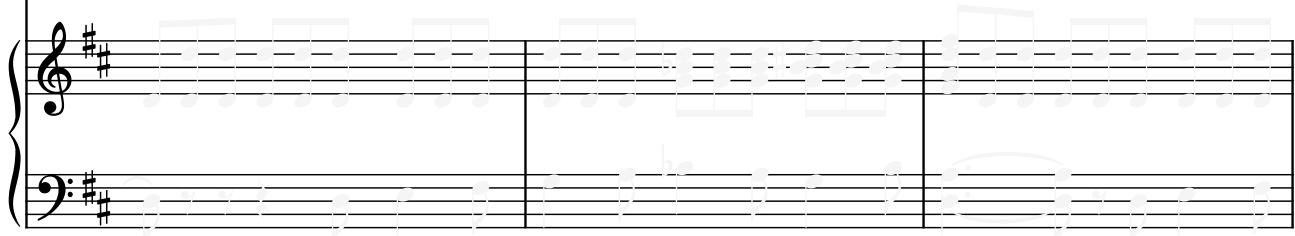
Fréd. 



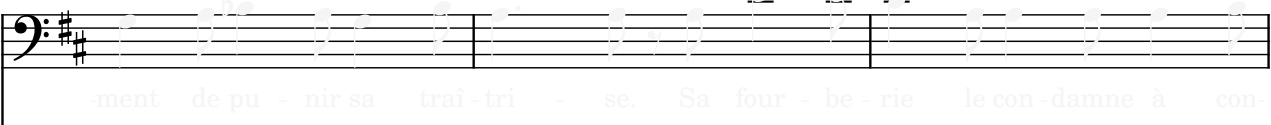
18 

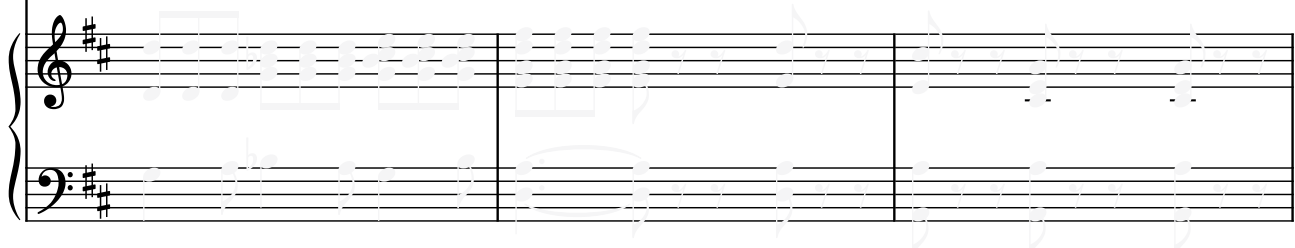
Fréd. 
8 -tons !

Roi 
Comme il nous ment, nous pri - vant de pro - mi - ses, fai - sons ser-

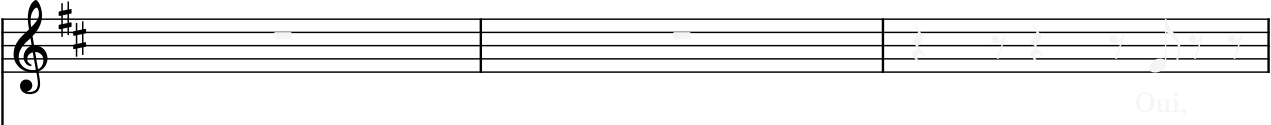


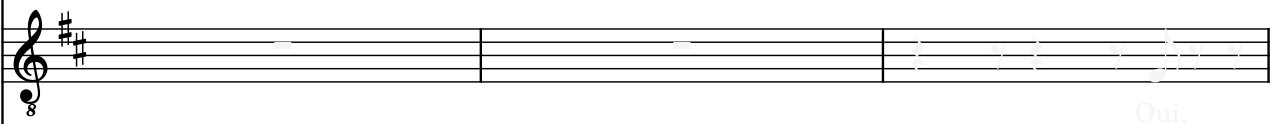
21

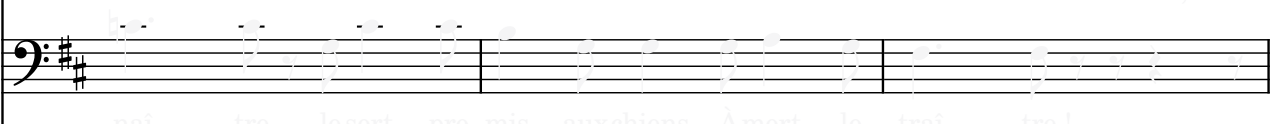
Roi 
-ment de pu - nir sa trai - tri - se. Sa four - be - rie le con - damne à con-

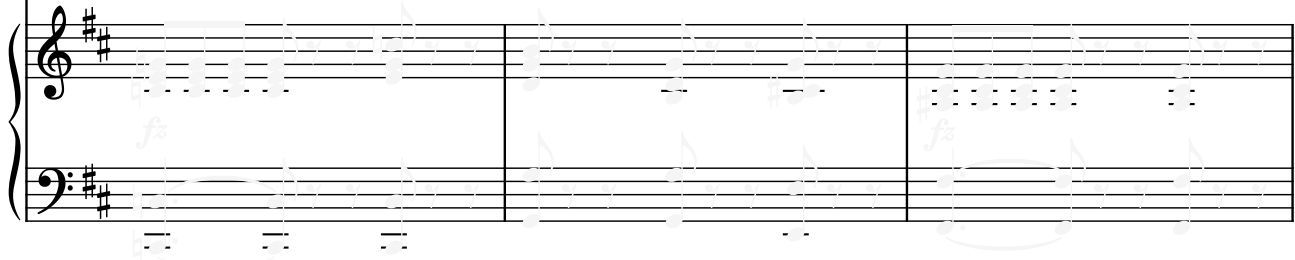


24

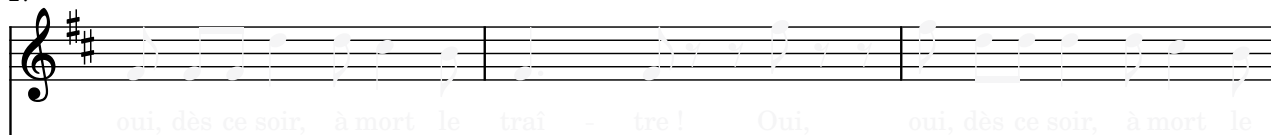
Ru. 
Oui,

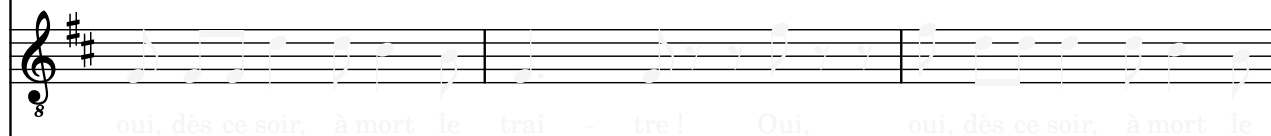
Fréd. 
8 Oui,

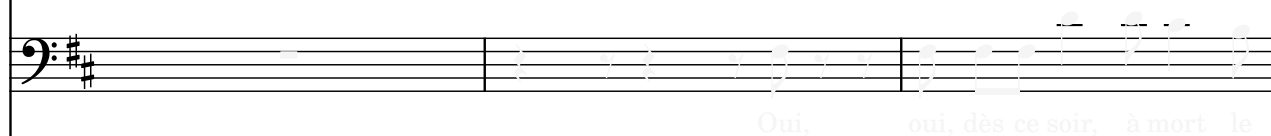
Roi 
-nai - tre le sort pro - mis aux chiens. À mort, le trai - tre !

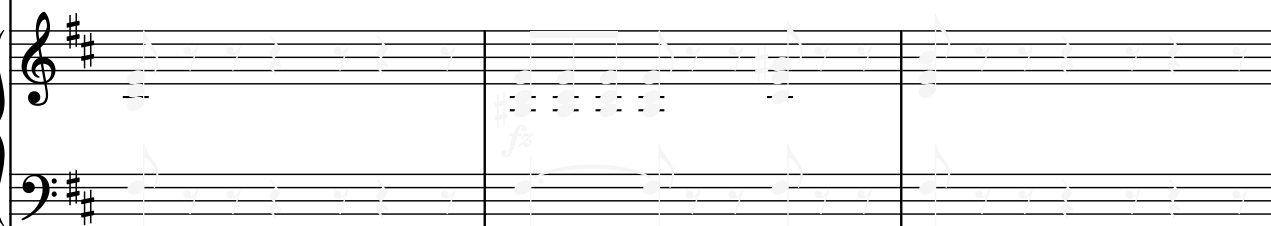


27

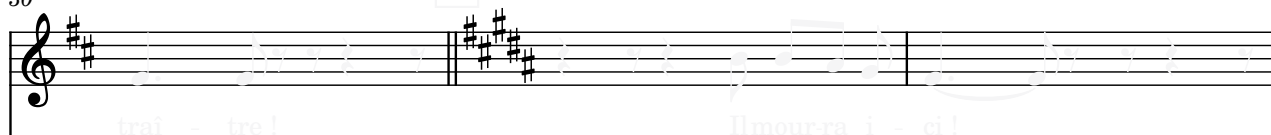
Ru. 

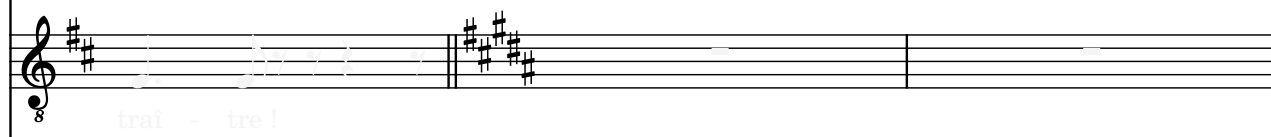
Fréd. 

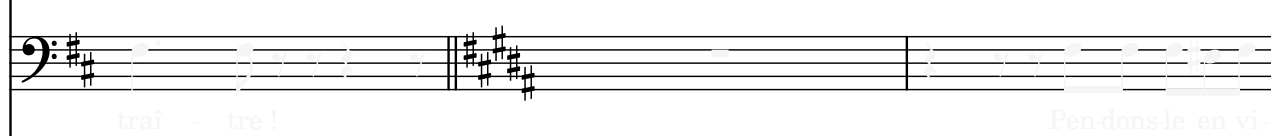
Roi 

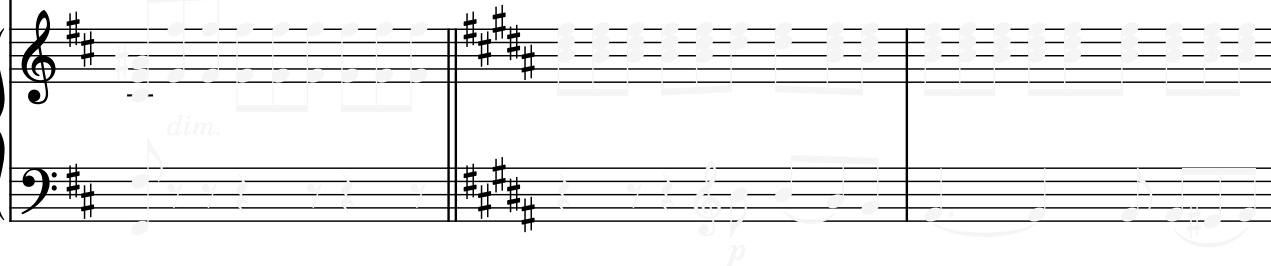


30

Ru. 

Fréd. 

Roi 



33

Ru.

Fréd.

Roi

Elles mourront de tris -

Et ses filles aus - si?

-tes - se !

35

Ru.

Roi

-tes - se. i - gnore les ar - ti -

Leur dou - ce na - tu - re

37

Ru.

Fréd.

Roi

- fi - ces.

Pour son vil par ju - re,

Que l'im-pos-teur pé

39

Ru. *p*

Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se ! Et

Fréd. *p*

Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se ! Et

Roi *p*

- ris - se ! Il mour-ra i-ci. Pen-dons-le en vi-tes - se ! Et

pp

42

Ru.

ses filles aus - si qui mour-ront de tris - tes - se. Leur

Fréd.

ses filles aus - si qui mour-ront de tris - tes - se. Leur

Roi

ses filles aus - si qui mour-ront de tris - tes - se. Leur

44

Ru.

Fréd.

Roi

dou-ce na-ture i-gnore les ar-ti - fi - ces, Pour son vil par-jure, quel'im-pos-teur pé-

47

Ru.

Fréd.

Roi

-ris - se ! Par-tons, par-tons, par - tons ! À mort, le

ris - se ! Par-tons, par-tons, par - tons ! À mort, le

ris - se ! Par-tons, par-tons - par - tons ! À mort, le

50

Ru.

Fréd.

Roi

traï - tre ! Par-tons, par-tons ! À mort,

53

Ru.

Fréd.

Roi

à mort, à mort ! À

56

Ru. mort - le traî - tre ! À mort ! Par -

Fréd. mort - le traî - tre ! À mort ! Par -

Roi mort - le traî - tre ! À mort ! Par -

60

Ru. -tons !

Fréd. -tons !

Roi -tons !

62

*Le roi et Ruth sortent. Frédéric se jette sur un rocher.
Mabel entre.*

N°21 - Tout est prêt

Récitatif Mabel et Frédéric

Récit. Mabel

Mabel

Tout est prêt ; tes com-pa-gnonst'at-ten-dent. Oh Frédéric, tu

5

Ma.

pleu-res ? Mon hé-ros a-t-il donc peur à l'ap-pro-che du com-bat ? **Frédéric**

Fréd.

Non, Ma-bel, non, mais

8 **Moderato**

Fréd.

on m'a ré-vé-lé u-ne ter-rible cho-se. Ma - bel, ma bien - ai - mé - e Je

11

Fréd.

m'étais en - ga-gé à ser-vir les pi-ra-tes jusqu' à mon vingt-u-nième an - ni-ver -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

14 **Mabel**

Ma. N'as-tu pas vingt-et-un ans ?

Fréd. -sai - re. Si, mais je suis né une an-née bis - sex-

17

Ma. Ah,

Fréd. - ti - le et cet an - ni-ver-sai - re n'est pas a - vant l'an deux - mil-le !

22

Ma. quel mal-heur ! Oh, de-tin im-pla-ca - ble !

Fréd. A - lors, a - dieu !

27

Ma. Non, non ! Fré - dé-ric é - cou - te - moi !

con forza

N°22 - Reste, je t'en supplie !

Mabel et Frédéric

Allegro agitato

Mabel

Mabel

Res - te, je t'ensup - plie ! Ils

Piano

ff

f

5

Ma.

n'en ont pas le droit, Ton hon - neur, de sur - croît ne ris - que

9

Ma.

rien, ma foi. Res - te, je t'ensup - plie !

A

f

12

Fréd.

Hé - las, tout est fi - ni ! Je pars, tris - te ce soir. Et,

fz

p

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16

Fréd.

le cœur sans es - poir, à l'ap - pel du de - voir, Je me ral-

20

Ma.

Res - te, je t'ensup - plie ! Ils n'ont pas le

Fréd.

-lie. Tout est fi - ni !

24

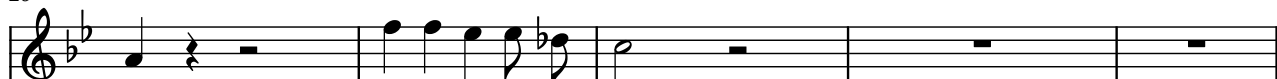
Ma.

droit ! Ton hon - neur, de sur - croît, ne ris - querien, ma

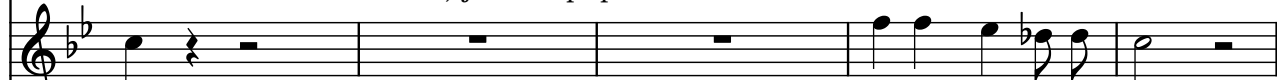
Fréd.

Ils se l'oc-troient ! Je pars et suis fi - dèle au de - - -voir qui m'ap-

29

Ma. 

foi. Reste, je t'ensup - plie !

Fréd. 

-pelle. Hé-las, tout est fi - ni !

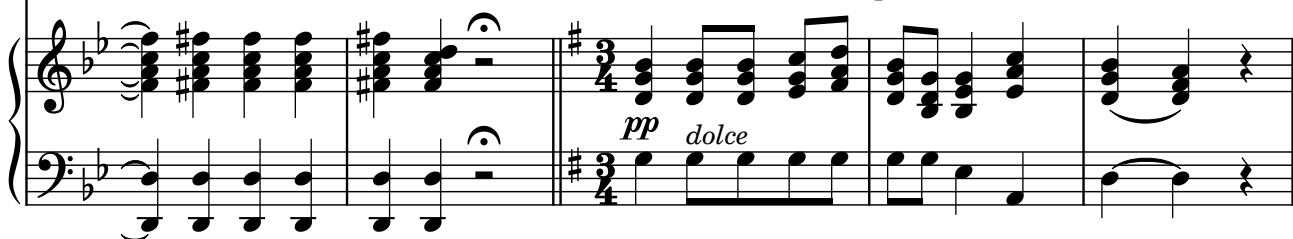


34

B Andante
Mabel

Ma. 

Ne m'a-ban-don-ne pas à la triste so-li-tu-de



39

Ma. 

quand je rê-vais dé - jà au bon-heur sans in - quié - tu - de. La na - tu - re cha-que



44

Ma. 

jour me mur - mu-rait ain - si ces ten-dres mots d'a - mour : « Il t'aime, il est i -



50 *rall.*

Ma. - ci ! Fal, la, la, la. Fal, la, la, la. Il t'aime, il est i - ci ! Fal, la, la, la. Fal,

56

Ma. la ! »

Fréd. **Frédéric**

Dois-je t'a-ban-don-ner dans u-ne nuit sans fin où tu ne peux rê-ver sans a -

pp dolce

62

Fréd. - voir du cha-grin ? La na - tu - re, cha-que jour, y chan - te-rait sans ré - pit ces

68

Fréd. tris-tes mots d'a - mour : « Il t'aime, il est par - ti. Fal, la, la, la. Fal,

73

Ma. Mabel

Fal, la, la, la, fal, la ! »

Fréd. *rall.*

la, la, la. Il t'aime, il est par - ti." Fal, la, la, la, fal, la ! »

78 [C]

Ma. *à part*

Mais, c'est si long !

Fréd. *Récit.*

En l'an 2000, j'aurai Je le dé - cla - re ! Jure que d'ici fi - dè - le.
l'âge requis. Je reviendrai là tu me seras
et je te réclamerai.

84

Ma. Mabel *à voix haute*

Je se - rai for - te ! Partous les Stan - ley morts et en - ter - rés ! Je le ju - re !

88 **Allegro vivace**

Ma.  Fê-tonsl'a-mour, di-vine i - vres - se; quant au plai-

Fréd.  Fê-tonsl'a-mour, di-vine i - vres - se; quant au plai-



Ma.  -sir, cou-rons à sapor-sui - te. Oui car il tien - dra sa pro - mes - se jusqu'à la

Fréd.  -sir, cou-rons à sapor-sui - te. Oui carelle tien - dra sa pro - mes - se jusqu'à la



Ma.  noce et par la sui - te. D

Fréd.  noce et par la sui - te. Fê - tons l'a-mour, di -



99

Ma. Fê - tons l'a-mour, di - vine i-vres - se. Oui

Fréd. -vine i-vres - se. Oui car elle tien-dra sa pro-

103

Ma. car il tien-dra sa pro - mes - se, Jusqu'à la no - ce

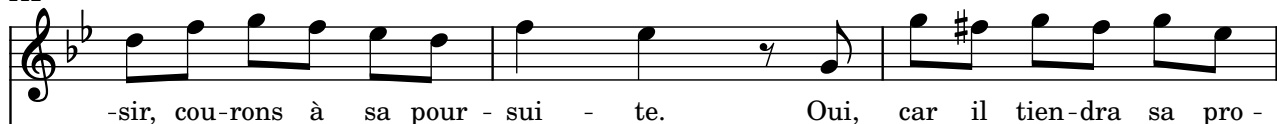
Fréd. -mes - se, Jusqu' à la no-ce et par la sui - te. et par la

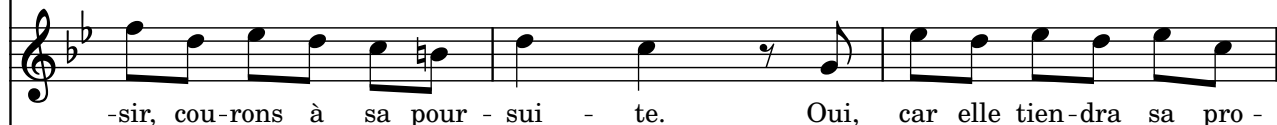
107

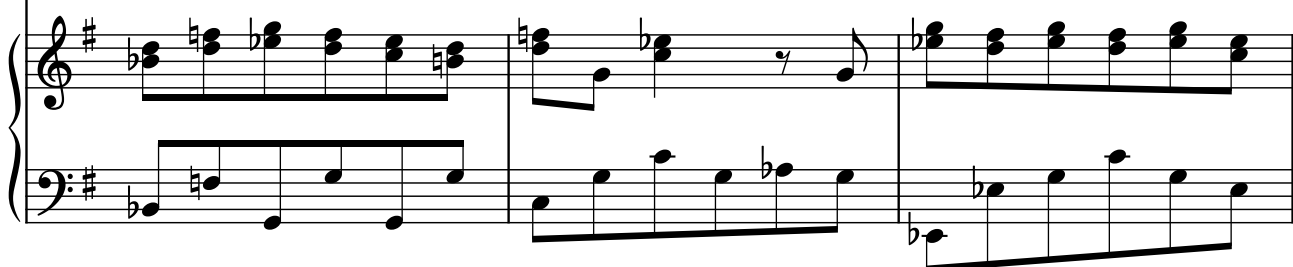
Ma. et par la sui - te. Fê-tonsl'a-mour, di-vine i - vres-se; quant au plai- *f*

Fréd. sui-te. Fê-tonsl'a-mour, di-vine i - vres-se; quant au plai-

112

Ma. 

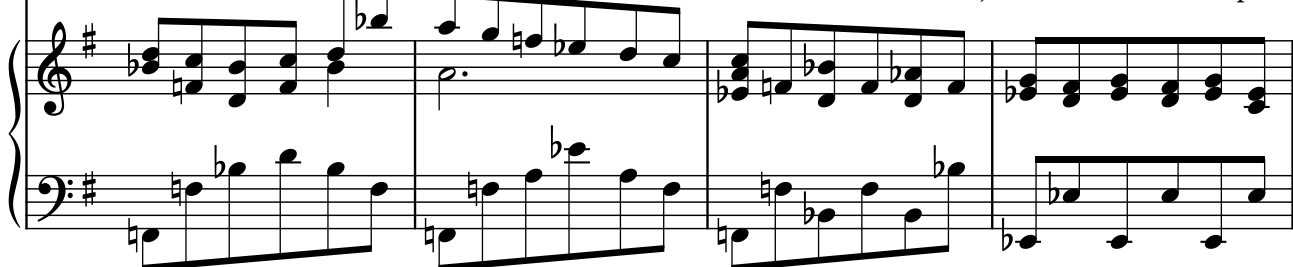
Fréd. 



115

Ma. 

Fréd. 



119

Ma. 

Fréd. 



125

Ma.

Fréd.

-mour, di-vine i - vresse. Fê-tons l'a - mour, l'a - mour !

cresc. —

f

129

The musical score is for a piece titled 'N°22 - Reste, je t'en supplie !'. It features two vocal parts, 'Ma.' (Male) and 'Fréd.' (Female), and a piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The vocal parts have lyrics in French: '-mour, di-vine i - vresse. Fê-tons l'a - mour, l'a - mour !'. The piano part includes dynamic markings such as 'cresc. —' (crescendo) and 'f' (forte). The score is divided into two systems, with measures 125-128 and 129-132. The piano part has a complex texture with many chords and moving lines in both hands.

N°23 - Je serai brave

Récitatif, solo et chœur
Mabel, Sergent et Policiers

Récit.

Mabel (*près de s'évanouir*)

Mabel

Je se-rai bra-ve ! Ô, glo-ri-eux an - cê - tres, votre ex - em - ple, je lesuis à la

5 *poco accel.*

Moderato

Ma.

let - tre. Ac-cou-rez,vous tous, les po-li-ciers sans peur, car l'heure est

9

poco accel.

Allegro marziale

Ma.

gra - ve. So-yez à la hau-teur !

Sgt.

les policiers entrent en file indienne

poco accel.

cresc.

f

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

Sgt. **Sergent**

Même si c'est ex-a - gé-ré, **Police** nous sommes

Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-ta!

p

16

Sgt. un peu ti - morés et con-scients d'un dan-ger

Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

19

Sgt. qu'il ne faut pas né - gli-ger. Mais quant à la pé-to-che,

-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta! Ta-ra - ta-

23

Sgt. quand le dan-ger ap-pro-che, nous met-

-ta! Ta-ra - ta-ta! Ta-ra - ta - ta!

26

Sgt.

-tons un point d'hon-neur à ca - cher cet - te peur, à ca - cher cet - te

29

Sgt.

peur. Tara - ta - ta! Tara - ta-ta! Tara - ta - ta! Tara - ta-ta! Tara - ta-

Tara - ta-ta! Tara - ta - ta! Ta - ra - ta - ta! Ta - ra - ta -

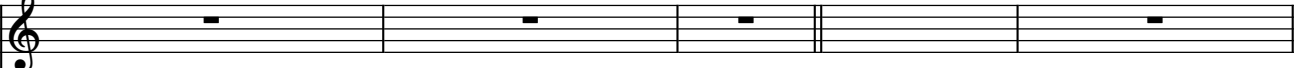
32

Sgt.

-ta! Tara - ta-ta! Tara - ta - ta! Tara - ta-ta! Tara - ta - ta! Tara - ta-ta! Tara - ta-

-ta! Ta - ra - ta - ta! Ta - ra - ta - ta! Ta - ra - ta -

35

Ma. 

Sgt. 

-ta! Tara - tata! Tara - ta-ta Tara-ta-Ta Tara - ta - ta!

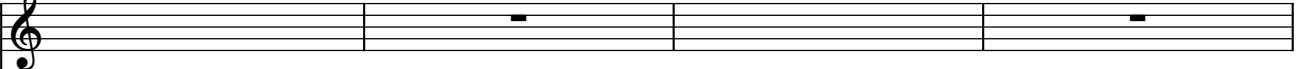
 **Policiers**

-ta! Ta - ra, Tara - ta - ta Tara-ta-Ta Tara - ta - ta!

Ce n'est pas une façon bien agréable de dire les choses.

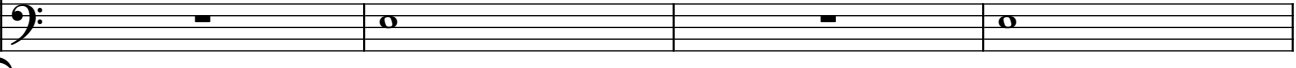


40

Ma. 

Peu importe ; il ne vous y conduira pas car il a renoué avec ses anciens compagnons.

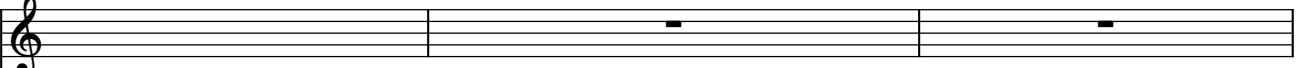
Vous avez tort et vous ne savez pas de quoi vous parlez. Il a agi avec noblesse.



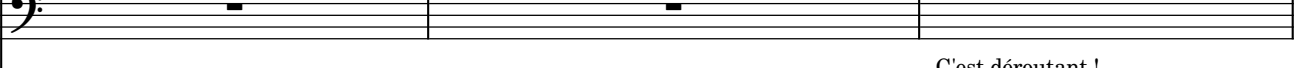
Alors il s'est couvert de déshonneur !

Alors Il a agi avec noblesse !

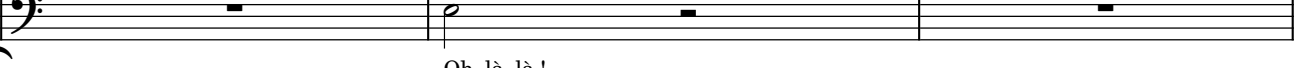
44

Ma. 

Aussi tendrement que je l'ai aimé auparavant, son sacrifice héroïque et son sens du devoir me l'ont rendu dix fois plus cher. Il a fait son devoir. Je ferai le mien. Allez-y et faites le vôtre.

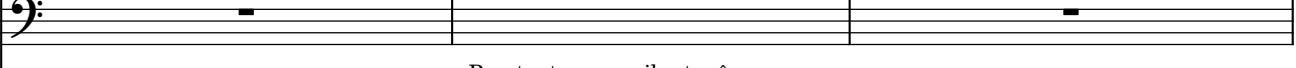
 **Sergent**

C'est déroutant !



Oh, là, là !

47

Sgt. 

Pourtant, comme il est mû par le sens du devoir...



Nous n'y comprenons rien

C'est différent, bien sûr. Pourtant, nous le répétons, nous n'y comprenons rien.

50

Sgt.

Peu importe. Notre objectif est clair : mais nous aurions dû y po - lice
 nous devons faire de notre mieux penser avant de rejoindre la
 pour capturer tout seuls ces pirates.
 Même si c'est très regrettable pour
 nous d'être les agents par lesquels des
 brebis égarées se retrouvent privées
 de cette liberté qui nous est si chère à tous

Nous aurions dû.

53

Sgt.

À présent, c'est trop tard ! Tou-jours trop tard !

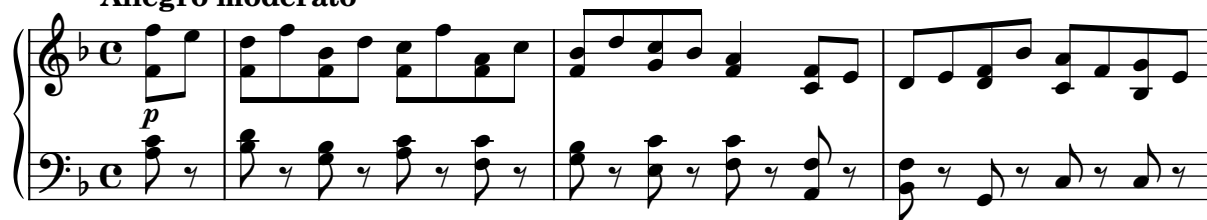
Oui, trop tard !

Tou-jours trop tard !

N°24 - Quand un criminel n'est pas à son ouvrage

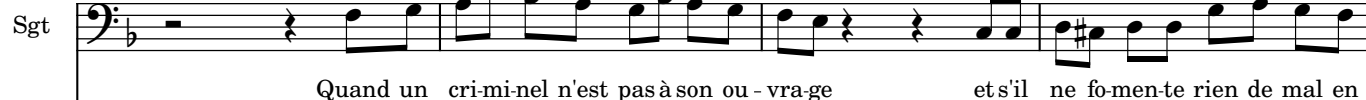
Solo et chœur
Sergent et Policiers

Allegro moderato

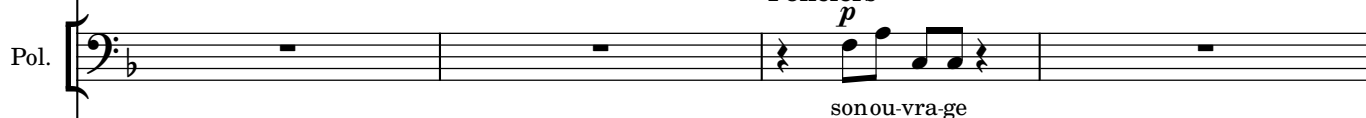


5

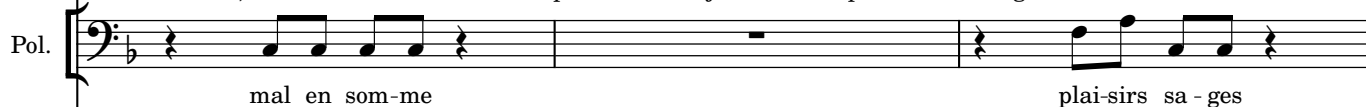
Sergent



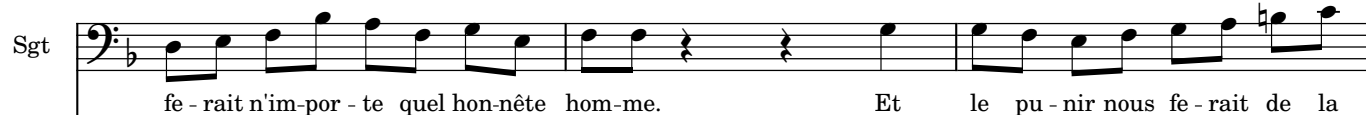
Policiers



9



12



Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

15

Sgt. pei - ne même si c'est pour nous un de - voir ré - cur - rent. Ah, pour

Pol. de la pei - ne ré - cur - rent

18 **rall.**

Sgt. dire les cho - ses, quoi - que ça me gê - ne, le sort d'un po - li - cier, ça n'est pas mar -

Pol. ça le gê - ne

21 **a tempo**

Sgt. - rant. Com - me pour nous ce de - voir est ré - cur - rent, ré - cur - rent, le sort

Pol. Ah ! Com - me pour nous ce de - voir est ré - cur - rent, ré - cur - rent, le sort

24

Sgt. d'un po - li - cier, ça n'est pas mar - rant. Pas mar - rant.

Pol. d'un po - li - cier, ça n'est pas mar - rant. Pas mar - rant.

28

Sgt

Et quand le bri-gand dé-laisse les bri-gan -

31

Sgt

-da - ges ou quand l'as-sas-sin ne com-met pas ses cri-mes, il aime

Pol.

bri-gan - da - ges pas ses cri-mes

34

Sgt

à flâ-ner comme un bel en-fant sa - ge et cueil-lir des fleurs au par-fum su -

Pol.

en-fant sa - ge

37

Sgt

-bli - me. Et puis se chauff-fer au doux so - leil du prin-temps même

Pol.

'fum su - bli - me 'leil du prin-temps

40

Sgt *s'il n'est qu'un bien mau-vais gar-ne-ment. Ah ! pour dire les cho-ses, quoi-que ça me*

Pol. *gar-ne-ment*

43

rall.**a tempo**

Sgt *gê-ne, le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Com-me pour nous ce de-voir est ré-cur-*

Pol. *ça le gê-ne, Ah ! Com-me pour nous ce de-voir est ré-cur-*

47

Sgt *-rent, ré-cur-rent, le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas-mar-rant.*

Pol. *-rent, ré-cur-rent, le sort d'un po-li-cier, ça n'est pas mar-rant. Pas-mar-rant.*

51

N°25 - Nous sommes des pirates par passion

Chœur et Solo
Les Pirates, Sergent et les Policiers

Allegretto **Pirates (en coulisses)**

Pirates 

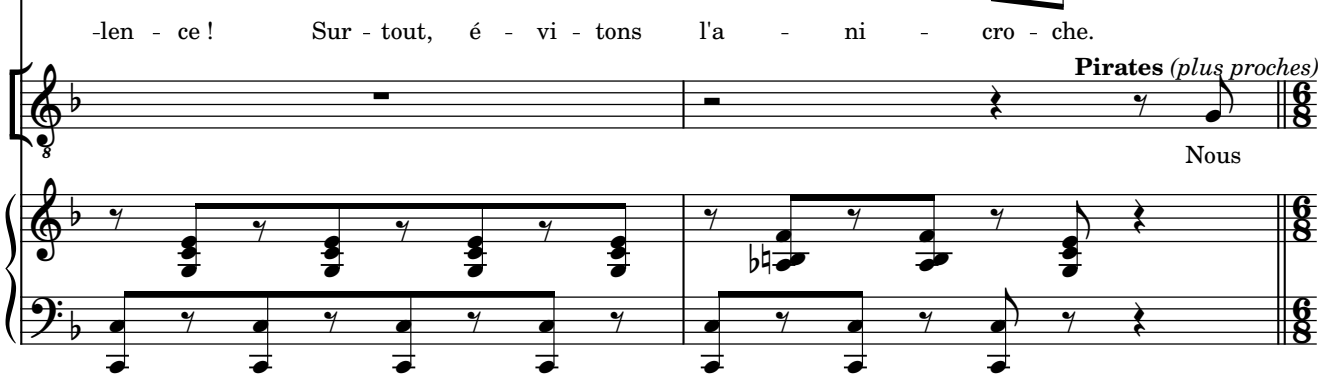
5 

9 **Sergent** **Moderato**

Pir. 



12 

12 

Pirates (plus proches)

14 **Allegretto**

Pir. 

Pol. 

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

19 *(ils s'éloignent)*

Pir. *ca - pi - ta - le pour le ma - jor - gé - né - ral. Ca - pi - ta - le ! Nous*

Pol. **Policiers**
Ils veu - lent la pei - ne

24

Pir. *vou - lons la pei - ne Nous vou - lons la pei - ne ca - pi - ta - le pour le ma - jor - gé - né - ral.*

Pol. *Ca - pi - ta - le ! Ils veu - lent la pei - ne ca - pi - ta - le pour le ma - jor - gé - né - ral.*

30 **Sergent**

Ils viennent en force, à pas de loup. So-yons prudents et ça-chons-nous.

Pol. **Policiers** *(répétant decrescendo jusqu'au prochain chœur)*
pp Tara-ta-ta, Tara-ta - ta !

N°26 - À pas de loup

Samuel, les Pirates et les Policiers

Allegro marziale

Pirates *f*

Pirates À pas de loup, nous

Piano *f fz fz fz fz fz p ff*

6

Pir. fon-dons sur nosproies, et gare à vous, mal-heur au mal-a-droit. Chut, pas un bruit et

p ff p ff p ff

10

Pir. sur - tout pas un mot. C'est in - ter - dit com-me dans un tom-beau. **A**

Policiers

Pol. Ta-ra - ta-

p ff p ff p

13

Pir. et le pi - ra - te rô-de ain-si quand le bour-

Pol. - ta, Tara - ta - ta !

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16

Pir. *p* -geois dort sans sou-ci. Ve - nez, gi-

Pol. *pp* ra, ra, ra, ra,

20

Pir. -tans des mers, plus de na - viga - tion, chan-geons de pro-fes - sion. Ou - bli - ons les

Pol. ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,

24

Pir. B pi - ra - ta - ges, fai-sons un cam-bri - o - la-ge. Ve - nez, gi-

Pol. ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra. Ra, ra, ra, ra,

28

Pir. *tans des mers, plus de na - vi - ga - tion, chan - geons de pro - fes - sion ; Ou ^{cresc.} bli - ons les*

Pol. *ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra,*

(cresc.)

C

32

Sam. *(distribuant des outils à divers membres de la bande)*

Pir. *pi - ra - ta - ges, fai - sons un cam - bri - o - la - ge !*

Pol. *ra, ra, ra, ra, ra, Ta - ra - ta - ta, ta, ta !*

(cresc.) *f* *p*

36

Sam. *pied - de bi - che et l'ou - til à cro - che - ter. A - vec ton gour -*

40

Sam. *-din fé - ti - che, frapp'à vo - lon - té. N'ou - blie pas ton briquet*

p

45

Sam. et puis toi, viens i - ci ! Prends ton quin - - quet et tes

D

49 (Lz Roi des Pirates, Frédéric et Ruth entrent)

Sam. clés passe-par-tout aus - si.

Pir. À pas de loup et gare à vous.

Pol. Ta-ra-ta-ta Ta-ra-ta-ta, ta

53 **Pirates**

Pir. À pas de loup, nous fon-dons sur nos proies et gare à vous, mal-

57

Pir. -heur au mal - a-droit ! Chut, pas un bruit, et sur-tout pas un mot. C'est in - ter - dit com-me dans

61

Pir. *p* un tom-beau. Ve - nez, gi-tans des mers, plus dena - vi-ga - tion,

Pol. **Policiers**

Ta-ra - ta - ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

p ff dim. - - p

65

Pir. *f* changeons de pro-fes - sion. Ou *cresc.* bli - ons les pi - ra - ta - ges, fai-sons un cam-bri - o -

Pol. *f* ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta! Ta-ra - ta - ta, ta,

cresc. - - - f

69 **E**

Pir. *ff* -lage. À pas de loup, nous fon-dons sur nos proies.

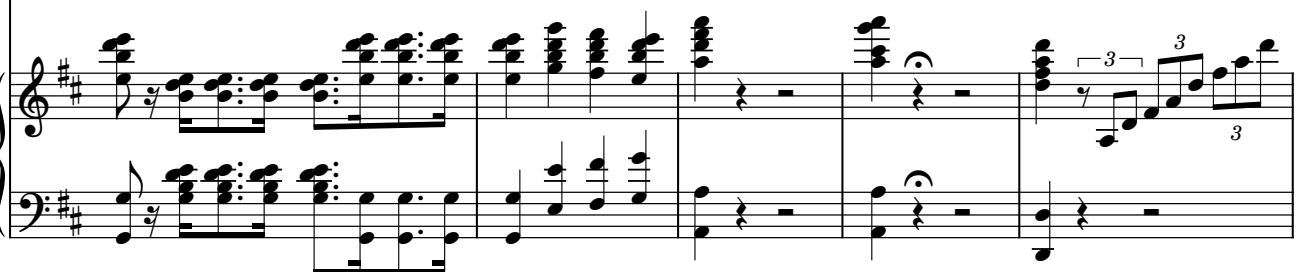
Pol. *ff* ta, Ta-ra - ta - ta Ta - ra - ta - ta, ta, ta.

ff

73

Pir. 

Pol. 



78 

Attacca

N°27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !

Récitatif, chœur et solo

Frédéric, Pirates, Policiers et le Major-Général

♩ = 90 Frédéric
Récit.

Si - len - ce ! J'a-per-çois de la lu - miè - re. C'est le ma-jor-gé-né-ral.

5

Fréd. Ca-chez-vous der-rière !

MG

Pirates

Pir. C'est lui, c'est le ma-jor-gé-né - ral !

Pol. Policiers

C'est lui, c'est le ma-jor-gé-né-ral !

9

Moderato

MG moi, le ma-jor-gé-né - ral ! Ron - gé d'un re-mords sans pa-reil pour ma su-per-che-rie, en

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

13

MG

8

vain je cher-chais le som-meil et ça me con-tra-rie. Car l'hom-me cou-pa-ble est bien pu-ni : l'an-

16

MG

8

-xié-té le pour-suit et au cœur de mon in-som-nie, j'ai cru en-ten-dre un bruit.

Pirates et policiers

Pir.

8

p
Il a

19

MG

8

ff J'ai dû metrom-per. Tout est en paix. Et comme c'est re-po-

Pir.

8

cru en-ten-dre un bruit. Ha ! Ha !

Récit.
Major-General

23

MG

8

-sant ! Ins-tant fra-gi-le et si tran-qui-le : ce doit ê-tre le (vent)

N°28 - Le vent sur la rivière

Ballade et finale
Major-Général et *tutti*

Allegro grazioso

Major-Général

Measures 1-3 of the Major-General's part. The music is in 6/8 time, key of B-flat major. Measure 1 has a whole rest. Measure 2 has a half note G4 with the word "vent." below it. Measure 3 has a whole rest. The piano accompaniment consists of a continuous eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Measures 4-5 of the piano accompaniment. The right hand continues the eighth-note pattern, and the left hand has a bass line with some chords.

MG

Measures 6-9 of the Major-General's part. Measure 6 has a whole rest. Measure 7 has a half note G4. Measure 8 has a half note A4. Measure 9 has a half note B4. The lyrics "Le vent sur la ri - viè - re mur - mu - re," are written below the notes. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, with a "dimin." marking in measure 8 and a "pp" marking in measure 9.

MG

Measures 10-13 of the Major-General's part. Measure 10 has a half note G4. Measure 11 has a half note A4. Measure 12 has a half note B4. Measure 13 has a half note C5. The lyrics "fris - son-nant d'a - mour, Des mots doux à la na - tu - re," are written below the notes. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

14 A

MG

aux bois a - len - tour. **Pirates**
pp et le ruis - seau

A - len - tour.
Policiers
pp

18

MG

tout é - mous - til - lé s'é - panche à dé - fail - lir,

21

MG

tan - dis que les ten - dres peu - pli - ers pal - pi - tent de plai - sir.

pp
Oui, ces

25 B

ar - bres en - chan - tés bruissent de leurs feuilles ar - gen -

28 **Major-Général avec ten.**

-tés. *p* Ô ri - viè - re, jo - lie ri - viè - re, gar - de

32

ton a-mour tou - jours. *f* Et toi *f* peu - pli - er tran - si, *p* sé - duis *p*

36

cel - le que tu as choi - sie. *f* Et toi, peu - pli - er tran - si, *p* sé - duis

40

celle que tu as choi - sie.

44

MG Mais le vent n'est

48

MG guère qu'un pas - sant et quand il s'en fuit, ri - vière et peu - pli - er

52

MG

pleu - rent un a - mant qui les a sé - duits.

pp

les a sé - duits.

les a sé - duits.

56

MG

Tou - tes les fa - ri - bo - les que le vent peut vous ra - con -

59

MG

-ter ! Quand ce co - quin se met à cour - ti - ser,

62

MG



qui peut ré - sis - ter ?

Ce co - quin ai - me les mi -

65

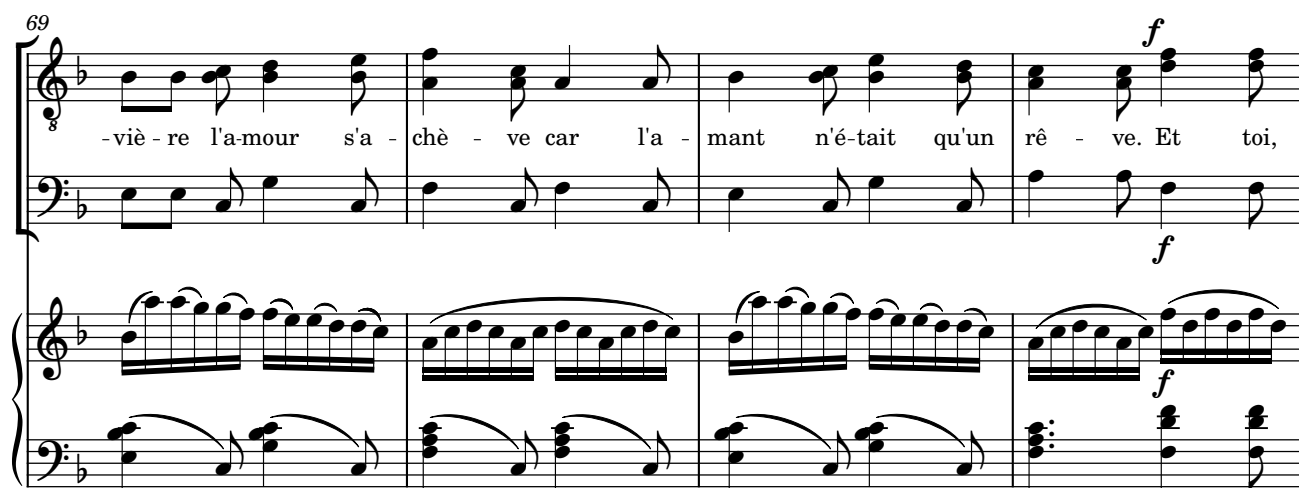
Major-Général
avec tendresse



-gnon - nes, il les sé - duit com-me per - son - ne Bel - le ri -

p

69



-viè - re l'a-mour s'a - chè - ve car l'a - mant n'é-tait qu'un rê - ve. Et toi,

f

73

8

peu - pli - er, ou - blie le vent in - cons - tant qui te tra - hit. Et toi,

p *f*

77

8

peu - pli - er, ou - blie le vent qui

p

80

8

te tra - hit!

pp

85 **C** Allegro vivace

JF

Que si-gni-fie donctout ce-ci et pour-quoi, à pei-ne ha-bi-llé, Pa-

f *mf*

88

JF

- pa, di - va-gue en plei-ne nuit ? Au lit, il faut le ren-voi-er ! Il est pour-tant très mé-tho-dique, no-

91

JF

-tre pe-tit pa-pa ché-ri : tous les soirs sans ex-ce-pte-on, il se cou-che à dix heu-res et d'mie. A-

94

JF

- lors quelle mou-che l'a pi-qué et pour-quoi, à pei-ne ha-bil-lé, Pa - pa di - va-gue en plei-ne nuit ? Au

97 **D**

JF

lit il faut le ren-voi-er ! Et pour-quoi à pei-ne ha-bi-llé

Entrée du Roi des pirates, Samuel et Frédéric
Roi(en parlant) : Emparez-vous du major-général !

100

JF

il di - va - gue en plei - ne nuit...

103

105

JF

(Ils s'emparent du Major- Général.)

Les pi-rates, les pi-rates ! Oh, pi - tié !

108

Pirates (jaillissant)

Nous sommes les pi - rates sans pi - tié !

110

E

113

MG

Fré - dé-ric i - ci ! Quelle joie ! Quel bon-heur ! Cap - ture ces oi - seaux

p

117

Ma.

Fréd.

MG

Fré - dé-ric, sau-ve-nous !

Ah, c'est ter-ri - ble : si je le pou-rais ! Mais c'est de mal-heur !

121

Fréd.

im - pos - si-ble. *f*

C'est la vé-ri-té : ça lui est im - pos - si-ble. *ff*

F

126

Roi

Vos bo - ni-ments ont bien fail - li nous at - ten-drir. Le châ - ti-ment nous

p

129

Roi

vau-dra plus de plai - sir. Pour la sen-ten - ce, nous en sommes tous tom-bés d'accord :

132

Ma.

Doit-il mou-rir sans droits, sans con-fes-sion ?

Roi

c'est la po-ten - ce. Pré - pa-rez-vous à la mort !

JF

É-par-gnez-

fp

136

Ma.

Qui donc em - pê-che-ra cette ex - action ?

JF

- le ! É-par-gnez - le ! (les policier jaillissent de leur cachette)

Nous som-mes là, nous

141

JF

quel bon - heur !

lui ren-drons jus-ti-ce.

Pi-ra-tes, ren-dez-vous à la po-li-ce !

*Lutte entre les pirates et les policiers
qui finissent par perdre la partie*

146

H **Allegro moderato**

ff Noustri-om-phons, bon dé - bar - ras ! Vo - tre

ff Vous tri-om - phiez, o-dieux mal-frats ! No-tre

152

dé-con-fi-tu-re est sans ap-pel. Au-cun pi-ra-te ne com-pa-raî-tra de-vant u - -

dé-con-fi-ture est sans ap-pel. Au-cun pi-ra-te ne pa-raî-tra de-vant u - -

157

J Moderato ♩ = 100

Sgt

Vous

- ne cour cri - mi-nel - le !

- - -ne cour cri - mi-nel - le !

p

162

Sgt

cro - yez mys - ti - fier vos ad - ver - sai - res, mais la vic - toi - re n'est que tem - po -

165

Roi

Plus d'his-toires d'or - phe - lins, ce n'est pas la pei-ne.

Sgt

-rai - re.

168

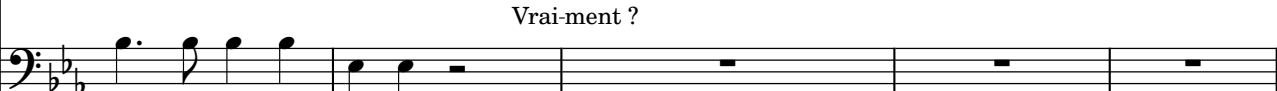
K

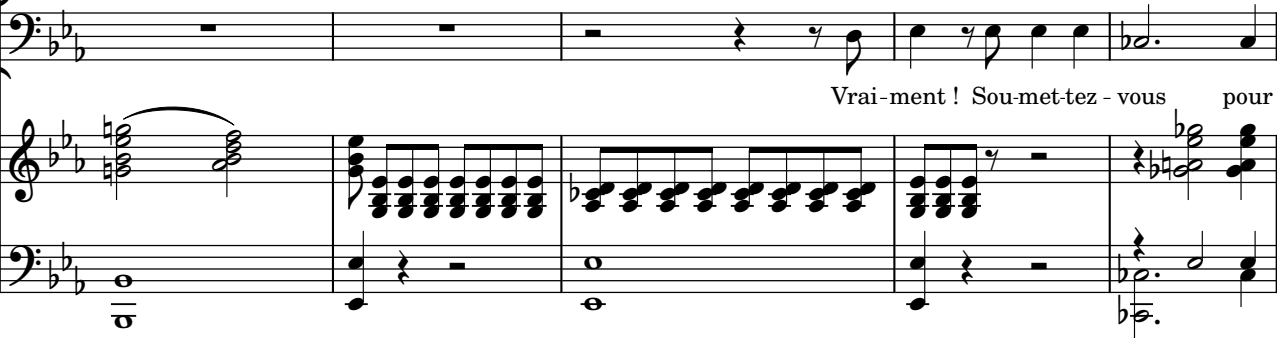
Sgt

Non, la raison en est plus sou - ve-raine. Sou-mettez-vous, Sou-mettez-vous pour

174 **Plus lentement**

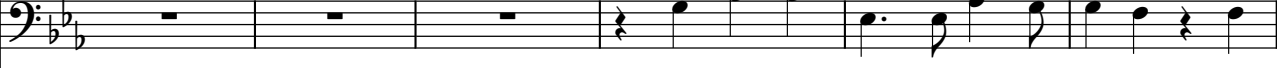
Roi 
Vrai-ment ?

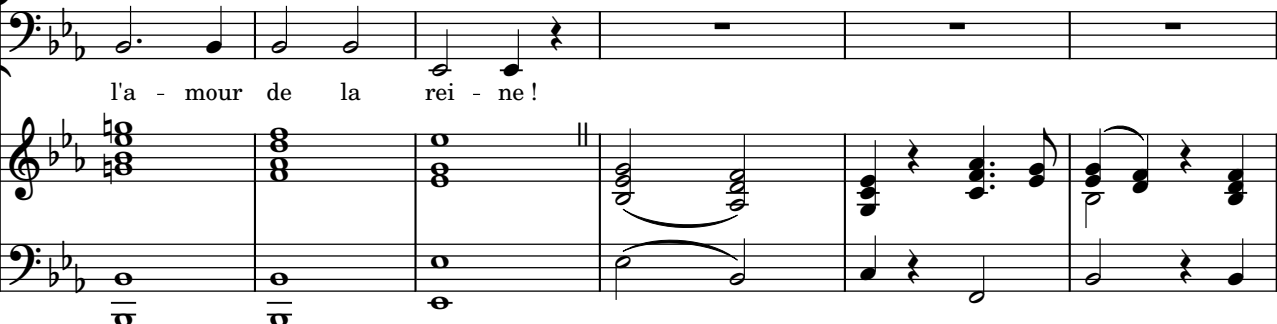
Sgt 
l'a - mour de la rei - ne !


Vrai-ment ! Sou-met-tez - vous pour

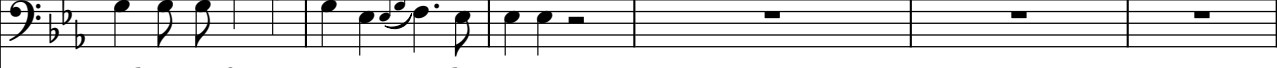
179

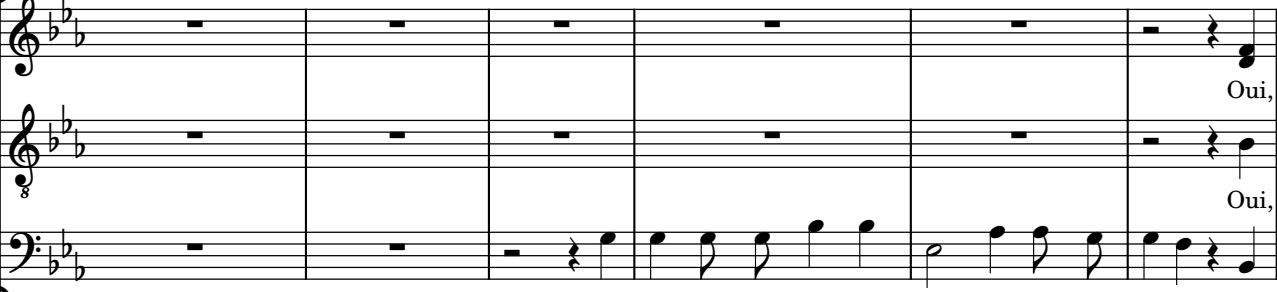
L **Listesso tempo**

Roi 
Nous nous ren - dons, la lu - te est vai - ne car


l'a - mour de la rei - ne !

185

Roi 
mal-gré nos fau - tes nous ai - mons la rei-ne.

JF 
Oui,
Oui,
Oui, mal-gré leurs fau - tes, ils - ai-ment la rei-ne. Oui,



191 M *Ruth entre*

Ruth

MG

JF

196 *a tempo*

Ruth

201 P

Ruth

JF

207 **Moderato**

MG 8 Nul An-glais ne veut vous voir au bout d'une cor-de car mal-

212 **Récit.**
(Tous s'agenouillent)

MG 8 -gré vos fau-tes, nous ai-mons la cham-bre des lords. Par-don-nez-moi, ex-

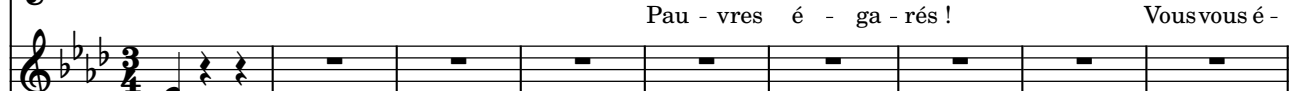
217

MG 8 -roi des pi-ra-tes. Vi-vez dé-sor-mais en a-ris-to-cra-tes. Re-pre-nez vo-tre

221

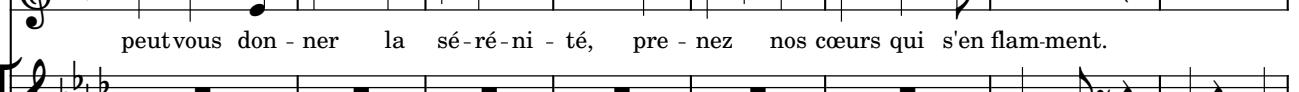
MG 8 rang et vos de-voirs, é-pou-sez mes fil-les qui sont si bel-les ce

224 **Tempo di valse**

Ma. 
 MG 


Ma. 


Ma. 


Ma. 
 JF 


260

Ma. Ah, ah, - ah, ah, ah, Ah, ah, - ah, ah, ah, *f* L'a - mour vain -

Éd. Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés ! *f* L'a - mour vain -

Ka. Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés ! *f* Quel - le

Ruth Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés ! *f* Quel - le

Fréd. **Frédéric et Major-Général** Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés ! *f* Quel - le

Roi **Roi et Samuel** Pau-vres é - ga - rés ! Pau-vres é - ga - rés ! *f* Quel - le

JF *f* -rés ! Pau-vres é - ga - rés ! Quel - le
f -rés ! Pau-vres é - ga - rés ! Quel - le
f -rés ! Pau-vres é - ga - rés ! *f* Quel - le

268

Ma. -cra. Quel - le joie - - - - -

Éd. -cra. Quel - le joie - - - - -

Ka. joie ! Quel - le joie !

Ruth joie ! Quel - le joie !

Fréd. joie ! Quel - le joie !

Roi joie ! Quel - le joie !

JF joie ! Quel - le joie !

8

275

Ma. - - - - - [-oie !]

Éd. - - - - - [-oie !]

8

282

Ma. *f*
 Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam- - - - -

Éd. *f*
 Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam- - - - -

Ka. *f*
 Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam-ment

Ruth *f*
 Les cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam-ment

Fréd. *f*
 8 Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam-ment.

JF *f*
 Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam-ment.
Major-Général avec tén.

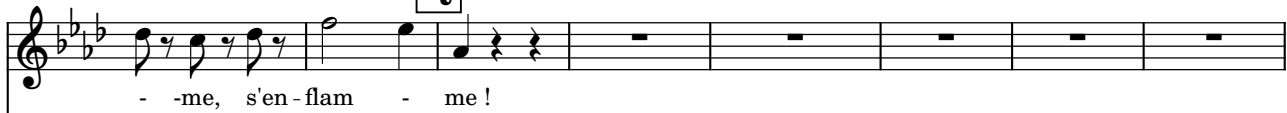
f
 8 Nos cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam-ment.
Sam. et Roi avec basses

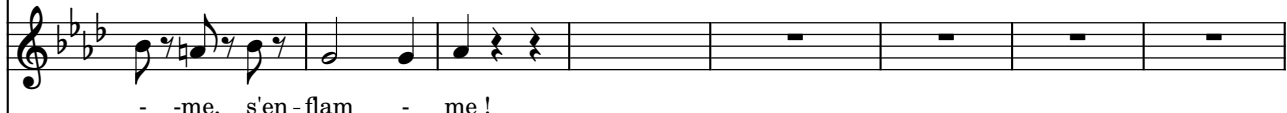
f
 Les cœurs s'en-flam-ment, s'en - flam-ment.

8

[illegible]

296 Q

Ma.  - -me, s'en-flam - me !

Éd.  - -me, s'en-flam - me !

Ka.  *f* L'a - mour, l'a-mour vain-cra ! L'a - mour,

Ruth  *f* L'a - mour, l'a-mour vain-cra ! L'a - mour,

Fréd.  *f* L'a - mour, l'a-mour vain-cra ! L'a - mour,

JF  *f* L'a - mour, l'a-mour vain-cra ! L'a - mour,



304

Ma. L'a - - -mour vain -

Éd. L'a - - -mour vain -

Ka. l'a-mour vain-cra ! L'a - - -mour vain -

Ruth l'a-mour vain-cra ! L'a - - -mour vain -

Fréd. l'a-mour vain-cra ! L'a - - -mour vain -

JF

l'a-mour vain-cra ! L'a - - -mour vain -

Major-Général avec tén.

l'a-mour vain-cra ! L'a - - -mour vain -

Sam. et Roi avec basses

l'a-mour vain-cra ! L'a - - -mour vain -

f

311

Ma.
-cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour

Éd.
-cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour

Ka.
-cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour

Ruth
-cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour *ff*

Fréd.
8 -cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour

JF
-cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour *ff*

-cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour *ff*

-cra, l'a - mour vain - cra ! L'a - mour *ff*

cresc. *ff*

319

Ma. vain - cra !

Éd. vain - cra !

Ka. vain - cra !

Ruth vain - cra !

Fréd. vain - cra !

JF vain - cra !

vain - cra !

a tempo

sempre ff

329

8